

El primer ensayo de dialectología en las lenguas románicas (*)

(Estudio de los capítulos X-XV del libro primero del
«De Vulgari Eloquentia» de Dante Alighieri)

POR

JOSE ANTONIO TRIGUEROS CANO

“...ma pur fa onore a Dante l'aver tentato, allora, una classificazione dei dialetti italiani”.

(F. D'OVIDIO, Sul Trattato “De Vulgari Eloquentia, ... p. 284).

“...classificazione dei dialetti italiani, la prima, credo, che sia stata tentata nel mondo per nessun paese”.

(PIO RAJNA, Il trattato “De Vulgari Eloquentia”. Firenze, 1905, p. 16).

Algunos autores, ven en los capítulos X-XIX del primer libro del “De V.E.” de Dante, una aplicación del método escolástico o tomístico, es decir, después de haber expuesto la tesis que se rechaza con los motivos para ello, proponer la que se propugna (1).

(*) El presente trabajo es un capítulo de la tesis doctoral del autor sobre “Ideas lingüísticas y literarias en Dante”.

(1) V.E. indica el “De Vulgari Eloquentia”, de Dante. Véase H. RHEINFELDER, Dante's Stilkunst in seinem Büchlein von der italienischen Kunstprache, en “Syntactica und Stilistica” Ferstscrift für E. Gamillscheg, Tübingen, 1, 1957. págs. 486-487; A. SCHIAFFINI, Tradizione e poesia... Roma, 1943, págs. 110-111 y nota 3; S. PELLEGRINI, Saggi di filologia italiana, Bari, 1962, p. 70 y nota 4.

Dante hará un recorrido por los diversos dialectos italianos, y los encontrará insuficientes para entrar en el Parnaso de selección literaria que persigue: es la tarea de los capítulos X-XV. A continuación empieza la labor más positiva con la búsqueda del “Vulgar Ilustre” y la indicación de todos sus atributos.

Ahora vamos a ocuparnos de la parte “destruens”, es decir, de los capítulos X-XV, dejando para otro trabajo posterior la parte positiva de los capítulos XVI-XIX, del ya citado primer libro del *De V.E.*

COMO BIBLIOGRAFIA ESPECIAL SE PUEDEN SEÑALAR, ADEMAS
DE OTRAS, LAS SIGUIENTES OBRAS:

- Graziadio Isaia ASCOLI, *L'Italia dialettale*, Archivio Glottologico Italiano, v. VIII (1882-1885).
- M. BARTOLI, *Per la storia della lingua D'Italia*, en "Archivio Glottologico Italiano" XXI (1927), págs. 72-94. (También ahora en "Saggi di linguistica spaziale", Torino, 1945, págs. 120-138).
- G. BERTONI, *Profilo linguistico d'Italia*, Modena, 1940.
- B. BIONDELLI, *Saggio sui dialetti gallo-italici*, Bologna, Forni, 1970.
- A. CASTELLANI, *Il dialetto fiorentino nel secolo XIII*, en "Nuovi testi fiorentini del Dugento...", Firenze, Sansoni, 1952, págs. 19-166.
- G. DEVOTO, *Profilo di storia linguistica italiana*, Firenze, Nuova Italia, 1971.
- A. MARIGO, *Il "De Vulgari Eloquentia" ridotto a miglior lezione, commentato e tradotto*, Firenze, Le Monnier, 1968.
- P. V. MENGALDO, *Il "De Vulgari Eloquentia"*, Padova, Antenore, 1968.
- C. MERLO, *Lingue e dialetti d'Italia*, en "Terre e Nazioni: L'Italia, caratteri generali", Milano, 1936, págs. 256-280.
- C. MERLO, *Il sostrato etnico e i dialetti italiani*, en "L'Italia dialettale" IX (1933), págs 1-24 (También después en "Studi glottologici", Pisa, 1934, págs. 1-26).
- E. MONACI, *Crestomazia italiana dei primi secoli*, Città di Castello, 1912.
- A. PEZARD, *Dante Alighieri, Oeuvres Completes*, Tours, Gallimard, 1965.
- S. PELLEGRINI, *Saggi di Filologia italiana*, Bari, Adriatica, 1962.
- E. Frh. v. RICHTHOFEN, *Il trattato di Dante alla luce della geografia linguistica Moderna*, en "Homenaje a F. Krüger", Mendoza, 1954, vol. II, págs. 71-84.
- G. ROHLFS, *La struttura linguistica dell'Italia*, Leipzig, 1937.
- G. ROHLFS, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 vols. Torino, Einaudi, 1966.
- A SCHIAFFINI, *Lettura del "De Vulgari Eloquentia" di Dante*, Roma, Ateneo, 1958-1959.
- C. TAGLIAVINI, *Orígenes de las lenguas neolatinas (Introducción a la filología romance)*, México, Fondo de Cultura Económica, 1973.
- G. VIDOSI, *L'Italia dialettale fino a Dante*, en "La Letteratura Italiana. Storia e testi. Le origini", Milano-Napoli, Ricciardi, 1956, págs. XXXIII-LXXI.

CRITERIOS DE CLASIFICACION

Dante, después de haber señalado su predilección por la lengua del *sí*, en los capítulos precedentes, va a centrar su atención en el estudio de este vulgar italiano:

“Nos vero iudicium relinqueres in hoc et tractatum nostrum *ad vulgare latium* retrahentes, et receptas in se variationes dicere nec non illas invicem comparare conemur”. (1 bis).

Con esta parte del capítulo X del libro I del “De V.E.”, empieza, según Rajna, la primera clasificación de dialectos que se ha hecho en el mundo (2). Esto ha merecido a Dante los calificativos de “primo lingüista d’Italia” y “primo geolingüista italiano” (3).

El primer criterio que se nos presenta es el que podemos llamar *geográfico*, y que consiste en tomar a los Apeninos como base de división:

“Dicimus ergo primo bipartitum esse in dextrum et sinistrum. Si quis autem querat de línea dividente, breviter respondemus esse *iugum Apenini* quod, ceu fistule culmen hinc inde ad diversa stillicidia grundat aquas, ad altera hinc inde litora per ymbria longa distillat, ut Lucanus in secundo describit: dextrum quoque latus Tyrenum mare grundatorium habet, levum vero in Adriaticum cadit.” (4).

Este criterio arranca de una consideración literaria, Lucano, que considera los diversos ríos italianos descendiendo desde la cresta apenínica hasta los mares circundantes (5). Hay una coincidencia notable con la posterior corriente lingüística que valora los elementos físicos, ríos y montes, como elementos importantes, transmisores o divisorios, de culturas y de lenguas (6). Este punto de vista tomando a los Apeninos como línea divisoria, lo ven relacionado con razón algunos autores con el mismo criterio que antes señalaba a los Alpes como frontera norte de la lengua del sí (7).

(1 bis) De V.E. I, X, 3.

(2) P. RAJNA, Il trattato “De V.E.”, Firenze, 1905, p. 16.

(3) E. Frh. v. RICHTHOFEN, Il trattato di Dante alla luce della geografia lingüística moderna, en “Homenaje a F. Krüger”, Mendoza, 1954, vol. II, p. 73-74. Este autor califica las observaciones de Dante de “acute e finissime” y concluye: “Sapremo ancora più giustamente apprezzare il primo lingüista d’Italia quando leggeremo il trattato di Dante sui dialetti italiani, opera di sorprendente maturità, che si avvicina a noi con la conoscenza crescente della geografia lingüística” (p. 73).

(4) De. V.E. I, X, 4.

(5) LUCANO, Farsalia, II, vv. 396-414:

“Mons inter geminos medius se porrigit undas, Inferni superique maris: collesque coercent, Hinc Thyrrhena vado frangentes aequora Pisae, Iline Dalmatius obnexia fluctibus, Ancon...”

(6) Véase por ejemplo, B.E. VIDOS, Manual de Lingüística Románica, Madrid, 1968, págs. 42-84.

(7) G. VIDOSI, L’Italia dialectale fino a Dante, ... p. XLVI, Comentando esta idea dice: “E senz’altro accettabile l’opinione di coloro che pensano aver Dante scelto come “línea divisoria” il displuvio appenninico per analogía con lo spartiac-

Posteriormente, y para estudiar los dialectos italianos, Alberto TRAUZZI siguió este mismo camino de la clasificación según los criterios geográficos (8).

Dante combina con el anterior, un cierto *criterio etnográfico o regional* que da lugar a que las dos partes en que quedaba dividida Italia por los Apeninos, pueda subdividirse a su vez, cada una más o menos, en otras siete:

“Et dextri regiones sunt Apulia, sed non tota, Roma, Ducatus, Tuscia et Ianuensis Marchia; sinistri autem pars Apulie, Marchia Anconitana, Romandiola, Lombardia, Marchia Trivisiana cum Venetiis. Forum Iullii vero et Ystria non nisi leve Ytalie esse possunt; nec insule Tyreni maris, videlicet Sicilia et Sardinia, non nisi dextre Ytalie sunt, vel ad dextram Ytaliam sociande.” (9).

A este respecto, DEVOTO nos hace ver que la división dialectológica que hace Dante es esencialmente geográfica y que el criterio fonético (sin duda más científico) es poco usado (10).

CLASIFICACION DE LOS DIALECTOS

Expresamente nos advierte, según la concepción por él notada, de la variación de las lenguas de acuerdo con el principio espacio-temporal indicado precedentemente (11), que en esas diversas regiones se hablará un dialecto distinto.

“In utroque quidem duorum laterum, et hiis que secuntur ad ea, lingue hominum variantur: ut lingua Siculorum cum Apulis, Apulorum cum Romanis, Romanorum cum Spoletanis, harum cum Tuscis, Tuscorum cum Ianuensibus, Ianuensium cum Sardis; nec non Calabrorum cum anconitanis, horum cum Romandiolis, Romandiolorum cum Lombardis, Lombardorum cum Trivisianis et Venetis, horum cum Aquilegiensibus, et istorum

que alpino assunto a confine della lingua del si” y añade que pudo influir también en la división tan armónica que propone su amor a la simetría.

(8) A. TRAUZZI, *Aree e limiti linguistici nella dialettologia italiana moderna*. Rocca S. Casciano, 1916. Los resultados de Trauzzi fueron tomados en consideración por P. SAVJ-LOPEZ, *Le origini neolatine* Milano, 1920, págs. 187 y ss.

(9) De V.E. I, X, 5.

(10) G. DEVOTO, *Profilo di storia linguistica italiana...* p. 57.

(11) De V.E. I, IX, 7-10.

cum Ystrianis. De quo Latinorum neminem nobiscum dissentire putamus” (12).

La clasificación regional dantesca utiliza para *Italia septentrional y central*, la antigua división romana, modificada por las condiciones históricas consiguientes a la dominación bizantina y longobarda y al mundo feudal; por el contrario para *Italia meridional*, la unidad política del Reino (normando, suabo y angiovinio) le sugiere la simple distinción de Sicilia y Pulla, con la subdivisión de ésta, según el principio de la diferencia lingüística de las dos vertientes apenínicas, en región de la derecha y de la izquierda (13).

En resumen, según Dante, tenemos las siguientes regiones, empezando por el sur :

En la parte *derecha* :

Pulla (parte derecha)
 Roma (Lacio)
 Ducado (Espoleto)
 Toscana
 Marca Genovesa
 Sicilia
 Cerdeña

Y en la parte *izquierda* :

Pulla (parte izquierda)
 Marca Anconitana
 Romaña
 Lombardía
 Marca Trevisana con Venecia
 Friuli
 Istria (14)

Y en consecuencia los dialectos o hablas vulgares distintos serán los siguientes :

(12) Id. I, X, 6.

(13) A. MARIGO, *Il De V.E. ridotto...* págs. XCVIII-XCIX.

(14) Para ver lo que comprende cada una de estas regiones puede consultarse MARIGO, o.c. págs. 83-86.

<u>Parte derecha:</u>	<u>Parte izquierda:</u>
Siciliano	Calabrés (pullés izquierda)
Pullés	Anconitano
Romanesco	Romañolo
Espoletano	Lombardo
Toscano	Trevisano y Veneciano
Genovés	Aquileyés
Sardo	Istriano

Según los cálculos dantescos, resultan 14 hablas vulgares diversas, pero él mismo nos hace notar que se da una estimable variación dentro de la misma región y aún hasta dentro de la misma ciudad:

“Quare ad minus xiiii vulgaribus sola videntur Ytalia variari. Que adhuc omnia vulgari in sese variantur, ut puta in Tuscia Senenses et Aretini, in Lombardia Ferrarenses et Placentini; nec non in eadem civitate aliqualem variationem perpendimus, ut superius in capitulo immediato posuimus. Quapropter, si primas et secundarias et subsecundarias vulgaris Ytalie variationes calculare velimus, et in hoc minimo mundi angulo non solum ad millenam loquele variationem venire cantigerit, sed etiam ad magis ultra”. (15).

Por eso, Migliorini completa esta enumeración dantesca, de acuerdo también con los datos que el mismo Dante facilita, al ir exponiendo posteriormente cada una de esas hablas (16).

LA CLASIFICACION DANTESCA Y LOS GLOTOLOGOS MODERNOS

La clasificación dantesca fue admitida por Ascoli, que la aceptó con alguna reserva y la admiró como una *adivinación científica*. Es la llamada clasificación *longitudinal* o apenínica (17). Como nota Marigo “la sua grande autorità ha fatto ripetere a molti il suo giudizio” (18).

Si bien el intento de Dante hay que calificarlo, por lo menos, de notable y atrevido (19), sus criterios no pueden ofrecer hoy una solidez

(15) De V.E. I, X, 7.

(16) B. MIGLIORINI, *Historia de la lengua italiana*, Madrid, 1969, I, p. 255.

(17) G. I. ASCOLI, *Archivio Glottologico*, VIII, p. 117.

(18) A. MARIGO, o.c., p. XCVIII.

(19) Id. id.

científica para aceptarlos plenamente. Merlo, desarrollando algunas observaciones de Ascoli, ha hecho ver que la distinción entre algunos dialectos, carecía de completo fundamento objetivo y debían considerarse juntos y no separados (20).

Poniendo como fundamento de su clasificación dialectológica el elemento étnico, Merlo distingue tres grupos diversos: *septentrional*, *centro-meridional* y *toscana*. Les señala, respectivamente, como modificadores de base los substratos céltico, itálico umbro-samnita y etrusco (21). Rohlfs ha suavizado bastante las afirmaciones demasiado exclusivistas de Merlo (22), y estudiando los datos del AIS, establece también las tres zonas lingüísticas: la *norteña*, que se extiende hasta una línea que uniera idealmente a Spezia y Rimini; la *central*, que abarcaría desde la línea anterior hasta la que uniese Ancona y el bajo Tíber, y la *meridional*, que incluye todo el sur y Sicilia (23). Es la clasificación *horizontal*, que insiste en los elementos más científicos de acuerdo con la moderna glotología.

Bartoli prefirió a la tripartición dialectal italiana de Merlo, una bipartición: Italia septentrional e Italia meridional y central. A su juicio, los dialectos centrales confluyen en los meridionales (24).

Según Bartoli, hay que tener en cuenta también, los *superestratos* (germánico, árabe, griego) que han influido en la evolución lingüística (25). Señala como algo decisivo la *división administrativa* de Italia decretada por Diocleciano, en dos vicariatos de Roma y Milán (26). El límite entre los dos vicariatos está notificado por un haz de importantes isoglosas; esta línea (más o menos La Spezia - Rimini) antes de ser límite administrativo, lo fue étnico. Teniendo en cuenta las invasiones de los bárbaros, y la ocupación bizantina, Rohlfs ha puesto de relieve

(20) C. MERLO, L'Italia dialettale, I, p. 12 y ss. Tal es el caso de los dialectos abruceses y pulleses septentrionales por una parte, y los napolitanos por otra.

(21) C. MERLO, Il sostrato etnico e i dialetti italiani en "Studi glottologici" Pisa, 1934, págs. 1 y ss. Dice así: "La classificazione dei dialetti italiani, se non è un problema esclusivamente etnico, perchè bisogna tener presente anche il momento della romanizzazione, è soprattutto un problema etnico". También G. BERTONI, Profilo linguistico d'Italia, Modena, 1940.

(22) G. ROHLFS, La struttura linguistica d'Italia. Leipzig, 1937, p. 35. Ya B. TERRACINI (Pagine e appunti di linguistica storica. Firenze, 1957) había indicado que el elemento étnico puede muchas veces tener el valor de "incentivo" de variedad dialectal, pero no el de causa determinante completa, y menos todavía exclusiva.

(23) G. ROHLFS, Sprachgeographische Streifzüge durch Italien, Berna, 1947; id., La struttura linguistica d'Italia, p. 37.

(24) M. BARTOLI, Recensione di "Les pluriels analogiques en-ora dans les chartes latines de l'Italie" di P. Aebischer", en "Archivio glottologico italiano"; XXVI (1934), p. 129, nota 10.

(25) M. BARTOLI, Studi sulla stratificazione dei linguaggi ario-europei en "Archivio glottologico italiano" XXV (1931-1933), p. 32. También W. v., WARBURG, La fragmentación lingüística de la Romania. Madrid, 1952.

(26) M. BARTOLI, Saggi di linguistica spaziale. Torino, 1945, págs. 108-109; G. VIROSSI, L'Italia dialettale fino a Dante... p. XXXVIII.

las isoglosas que cortan la península itálica desde Ancona a las colinas Albanas (27).

Por eso, con razón Vidossi concluye esta variada significación de causas diversas, haciendo suyo (sin citarlo), el pensamiento de Rohlfs: "In conclusione, valutata le altre possibili cause, tutto porta a ritenere che il frazionamento dialettale dell'Italia sia anzitutto il correlativo di un frazionamento nello spazio dovuto, più che a ostacoli naturali, a confini amministrativi, ecclesiastici, politici (operanti come limiti e per così dire "displuvii" d'irradiazioni linguistiche). Ma se pensiamo che di questi confini alcuni traggono origine delle invasioni barbariche e qualche altro è anche confine etnico vediamo nella causa accennata riassunte in certo modo anche le altre invocate per spiegare il frazionamento dialettale d'Italia". (28).

Se acepta hoy, generalmente, la clasificación dialectal tripartita, que a su vez, encierra dentro de cada grupo otros subdialectos (29).

Así tenemos el grupo de los *dialectos alto-italianos o septentrionales*, que comprende los galo-itálicos, el veneto y el istriano. Son *galo-itálicos* los dialectos piamonteses, lombardos, lígures y emiliano-romañeses. El *véneto* abarca el veneciano, veronés, vicentino-paduano-polesano, trevisano, feltrino-belunés, triestino y veneto-juliano. Están muy reducidos los dialectos *istrianos* o istriotas, hablados en pocas ciudades y que conservan características pre-vénetas arcaicas.

El grupo de los dialectos *centro-meridionales* comprende el subgrupo marquesano-umbro-romanesco, el abruzo - pullés septentrional - molisano-campano-lucano y el salentino y cálabro-sículo. Quedan indicados en su misma enumeración los subdialectos comprendidos.

Finalmente, el *grupo de los dialectos toscanos*, abarca el florentino, el subgrupo occidental (pisano-luqués-pistoies), el sienés y el aretino y "chianaiolo". Con los dialectos toscanos están ligados los dialectos de Córcega (30).

Los dialectólogos modernos indican una serie de rasgos característicos de los diversos grupos, en los que dividen los dialectos italianos (31).

(27) G. ROHLFS, La struttura linguistica d'Italia... p. 42.

(28) G. VIDOSI, L'Italia dialettale fino a Dante... p. XXXVIII.

(29) C. TAGLIAVINI, Orígenes de las lenguas neolatinas... págs. 530-550.

(30) Id. id. p. 549.

(31) Podemos tener en cuenta los rasgos dialectales más importantes de los tres grupos generales en los que distinguimos los dialectos de Italia.

Puesto que los fenómenos son muy variados y obedecen a causas y circunstancias diversas, suelen estudiarse por separado cada subgrupo; sin embargo, podemos señalar algunos rasgos generales de cada grupo, especialmente en lo que respecta a cambios consonánticos.

Características del grupo septentrional:

— simplificación de consonantes geminadas:

DIFERENCIAS MAS NOTABLES ENTRE LA CLASIFICACION DANTESCA Y LA ACTUAL (32)

En primer lugar, hay que advertir, como antes se dijo, que Dante ha hecho su clasificación con un criterio *étnico-geográfico-político* y en sentido longitudinal. La moderna dialectología propone la clasificación *horizontal*, con datos más científicos, y teniendo en cuenta una serie compleja de factores que han hecho evolucionar y diferenciarse notablemente a los diversos dialectos.

La moderna dialectología utiliza, preferentemente, el método o criterio *fonético*, que es más científico, y que, al mismo tiempo que explica las diferencias sincrónicas existentes de vocablos y construcción, procura establecer el camino recorrido por el dialecto, desde su nacimiento hasta el momento actual.

También podemos notar la falta de gran parte de islas y colonias *aloglotas*. Estas colonias (provenzales, albanesas, eslavas, catalanas, griegas, romanas y alemanas) se originan en general, en época posterior al siglo XIII, y por diversos motivos: religiosos, políticos o comerciales. Lógicamente, no pueden ser registrados estos datos por Dante. A la inversa,

caballu - kaval; annu - ano.

- sonorización de consonantes labiales y dentales intervocálicas y hasta su posible desaparición: amita - ameda - amía; digitu - dido - deo.
- asibilación de *c* y *g* ante vocales palatales: cimicen - simeze.
- *cl* y *gl* → *c̣* y *g̣*: clamare - camar.
- *ct* → *it* (en el piamontés): lacte - lait.
- vocalismo y metafonia variable según grupos de dialectos.
- generalmente pérdida de vocales finales, excepto *a*.

Características de los dialectos centrales y meridionales:

- *nd* → *nn*: quando - qanno; mundo - munno.
- *mb* → *mm*: gamba - gamma.
- *mj* → *ññ*: vindemia - vellañña.
- *b* → *v*: boca - vokka.
- *pl* → *ki* (*c̣*): plus - kiù.
- difusión de la metafonia en sus dos tipos: napolitano y arpinate.

Características de los dialectos toscanos:

- *ri* → *i*: area - aia.
 - *arius* → *aio*: ferrariu - ferraio
 - ausencia de metafonia
 - las velares sordas intervocálicas latinas, ante vocal palatal, pasan a constrictivas sibilantes, en correspondencia con las oclusivas mediopalatales de la lengua literaria: gente - gente.
 - aspiración de la *c* (gorgia, de origen etrusco?): casa - jasa.
- (32) G. VIDOSI, a. c., págs. XLI-XLVI.

algunos territorios de Pulla y de Calabria estaban ocupados por hablantes griegos en extensiones mayores que ahora.

En este sentido, también hay que reconocer una *colonización lingüística* interna que es posterior a la época dantesca. Así hablantes galotálcos van a establecerse en Sicilia y Lucania.

Otro de los datos más diferenciadores es la posición del *dialecto romanesco* que se va separando paulatinamente del grupo centro-meridional, al que perteneció hasta el siglo XVII, y cuyos rasgos típicos todavía conserva, para acoplarse mejor con el toscano. En este mismo sentido, hay que notar la conversión del frente lingüístico en la "Lomellina", y concretamente, alrededores de Pavia que hoy se va haciendo milanés. Asimismo, podemos advertir la *venetización progresiva de Istria*. El fenómeno inverso se puede indicar respecto a Córcega, cuya toscanización fue mayor en épocas anteriores, debido a que fue Vicariato apostólico de Pisa.

Sin pretender afirmar que Dante conociese absolutamente todos los documentos escritos en los diversos dialectos italianos, anteriores a él, podemos decir que sí conoció muchos de esos documentos, cuyos dialectos quedan reflejados en su obra.

Marigo hace una rápida y breve indicación de lo que podía ser la situación literaria con la que Dante se encuentra (33). Más detallado, minucioso y completo es el cuadro que nos presenta Vidossi, que tomando como punto de referencia cada uno de los dialectos, va señalando con indicación aproximada de época y de ediciones, los documentos literarios más notables de cada uno (34).

Podemos afirmar que la existencia literaria de los dialectos que Dante va a examinar es un hecho. La perspectiva de nuestro autor, unas veces será lingüística y otras literaria, casi saltando de una a otra, pero siempre con la mirada puesta en escoger lo que más se acomode al ideal del "vulgar ilustre" en ese momento literario del poeta-lingüista.

(33) A. MARIGO, *Il De V. E. ridotto*, págs. CI-CII.

(34) G. VIDOSI, a. c., págs. LIII-LVII. Entre los *dialectos septentrionales*, señala 5 documentos para el *ligur*, 2 series de sermones y cartas para el *piamontés*, escritos varios de cinco autores famosos (Gerardo Patecchio, Ugo de Persico da Cremona, Ugucione da Lodi, Pietro da Barsegape y Bonvesin de la Riva) para el *lombardo*, 4 documentos y los escritos de Guido Fava para el *emiliano*, un elenco de textos *venecianos* y el lamento de la esposa *paduana* para sus dialectos correspondientes y un texto para el *friulano*. Entre los *dialectos toscanos*, indica 3 elencos de textos y 5 documentos concretos, entre ellos el *Ritmo laurenziano*. Finalmente, para los *dialectos centrales y meridionales* señala: 3 documentos y Jacopone da Todi para el *umbró*, 6 documentos (*Ritmo di Sant'Alessio*, *Canzone del Castra*, *Giostra delle virtù e dei vizi*,...) para el *marquesano*, 2 colecciones y una inscripción para el *romanesco*, 8 documentos (*Ritmo Cassinese*,...) para el *campesano*, 2 para el *calabrés*, varias colecciones de documentos y 4 de éstos con especial valor (*Contrasto di Cielo d'Alcamo*,...) para el *siciliano*, y 8 documentos para el *sardo*.

EXAMEN LINGÜÍSTICO-LITERARIO DE LOS
DIVERSOS DIALECTOS:

Supuesta la existencia de un buen número de dialectos italianos, la clasificación de ellos la ha realizado Dante en orden a buscar “la lengua más propia e ilustre de Italia”, y por ello, va a empezar un recorrido *crítico-artístico*. ¿Cuál de ellos merece ser considerado como “*vulgar ilustre de Italia*”?

La respuesta que vamos a ir recibiendo a la pregunta planteada es más o menos negativa. *Los dialectos de Italia son todos imperfectos*. De esos dialectos cita o ciertos vicios de pronunciación, o defectos vagos e indeterminados, o versos de algunas composiciones populares, y por ello para el punto de vista de Dante, menos valiosas:

“Quan multis varietatibus latio dissonante vulgari, *decentiorem atque illustrem Ytalie venemur loquelam*; et ut nostre venationi pervium callem habere possimus, perplexos frutices atque sentes prius eiciamus de silva.” (35).

Si antes hemos hablado de criterios de clasificación, ahora podemos hablar de un *criterio de selección*. Es un criterio de buen gusto. Los juicios de Dante, a veces son objetivos, pero generalmente, son muy subjetivos; conviene recordar la perspectiva histórica desde la que se dan esas opiniones.

Sobre estos “*giudizi di gusto*”, hace ver Pellegrini, que además de ser discutibles muchos de sus puntos (36), en ellos se repite a veces una postura sostenida fuera del campo literario, y por ello no siempre aceptables en el plano propiamente lingüístico.

También Devoto notaba la importancia de estos “*apprezzamenti estetici*” en la clasificación dantesca, o mejor, en la selección de los diversos dialectos (37).

ROMANESCO

El primer dialecto condenado en ese juicio lingüístico-literario es el *romanesco*.

(35) De V.E. I, XI, 1.

(36) S. PELLEGRINI, *Saggi di filologia italiana*. Bari, 1962, p. 71. Como casos típicos cita las opiniones sobre los toscanos, sobre los romanos y sobre Federico de Aragón.

(37) G. DEVOTO, *Profilo di storia linguistica italiana...* p. 57.

“Sicut ergo Romani se cunctis preponendis existimant, *in hac eradicatione sive descriptione non inmerito eos aliis preponamus*, protestantes eosdem in nulla vulgaris eloquentie ratione fore tangendos. Dicimus igitur Romanorum non vulgare, sed potius *tristiloquium, ytalorum vulgarium omnium esse turpissimum*; nec mirum, cum etiam morum habituumque deformitate pre cunctis videantur fetere. Dicunt enim *Messure, quinto dici?*” (38).

La pretensión de primacía que los romanos quieren tener en otras cosas, aquí se convierte en preeminencia de desprecio y vileza. Su habla es llamada sencillamente “*tristiloquium*” (habla escuálida y salvaje) (39), e “*Ytalorum vulgarium omnium turpissimum*”. Parece como si el aspecto moral influyera en el valor de la lengua. La idea de la corrupción de Roma se hace tradicional y famosa. D’Ovidio piensa que Dante tenía que rechazar el dialecto romano porque no coincidía en muchas cosas con la lengua ideal que llevaba en su mente; en esa época se parecía mucho al *abrucés* y todavía no había recibido la profunda influencia toscana que después fue asimilando (40).

¿Tenía Dante en ese momento motivos personales y subjetivos para manifestar esta especie de odiosidad hacia Roma? Contrastan, ciertamente, con esta opinión sobre las costumbres y el habla de la Roma actual, las alabanzas al pueblo romano antiguo (41).

La frase típica escogida “*messure, quinto dici*”, presenta las siguientes particularidades:

Messure = frente a la forma toscana “*messere*”. La forma “*messore*”, que esperaríamos, se encuentra documentada en el “Cantico delle Creature” (42); y con la *o* cerrada, de la que no era difícil pasar a pronunciar u oír una *u*.

Quinto = Es forma atestiguada en antiguos textos aquilanos (43); la forma *quintu* se encuentra en el Ritmo de S. Alejo de un Códice de Ascoli de Piceno del

(38) De V.E. I, XI, 2.

(39) A. MARIGO, o.c., p. 89, nota 8.

(40) C. MERLO, Vicende storiche della lingua di Roma I, “Dalle origini al secolo XV”, en “L’Italia dialettale” V (1929); M. PORENA, Dante e Roma, en “Dante, la vita e le opere, le grandi città dantesche”, Milano, 1921, p. 219.

(41) Convivio IV, V, 4-20; Monarchia II, II-XIII.

(42) “Laudato sie, mi signore, cum tucte le tue creature, spezialmente *messor lo frate sole*”.

(43) Sobre esta palabra, “Giornale storico della Lett. Ital.” VIII, p. 206 y IX, p. 389.

siglo XIII. También se encuentra “*chente*” por “*quale*” en muchos textos toscanos del “Duecento” y “Trecento”. Significa “cómo” y la forma se usa todavía en dialectos abruceses (44).

Posiblemente, Dante veía en las palabras *messure* y *quinto* torpes desviaciones plebeyas sin reflejos latinos (45).

Dici = Junto a “*messure*”, vocativo, parece atestiguar el uso plebeyo de la segunda persona singular, hasta en el hablar con quien es digno de respeto (46).

Richthofen ve que Dante ha señalado en la frase aducida “*messure, quinto dici*” dos rasgos esenciales: el arcaísmo característico de *u* por *o*, y de *i* por *e*. Lo expresa en italiano moderno así: “*signore, che cosa dici?*” (47).

ANCONITANO O MARQUESANO Y ESPOLETANO

Siguen el mismo camino de exclusión que el romanesco, con quien se unen en el impropio de algunas canciones, compuestas para poner de relieve los defectos de esos dialectos, y cita en este sentido la canción de *Castra*, aunque en sí es métricamente perfecta.

“Post hos incolas Anconitane Marchie decerpamus, qui “*Chignamente state siate*” locuntur: cum quibus et Spoletanos abicimus. Nec pretereundum est quod in improprium istarum trium gentium cantiones quamplures invente sunt: inter quas unam vidimus recte atque perfecte ligatam, quam quidam Florentius nomine Castra posuerat; incipiebat etenim,

Una fermana scopai da Cascioli,
cita cita se'n già'n grande aina. (48).

(44) A. SCHIAFFINI, *Lettura del De. V.E.*... p. 131.

(45) A. MARIGO, o.c., p. 90, nota 11.

(46) Por otra parte, MENGALDO señala que podía ser manera usual de lenguaje y cita a Salimbene da Parma con esta expresión: “Tu, mi signore” (Conferencia “Sul De V.E.” Pisa, 1974).

(47) E. RICHTHOFEN, *Il trattato di Dante alla luce della geografia linguistica moderna*... p. 80.

(48) De V.E. I, XI, 3.

La frase *anconitana* presenta diversas interpretaciones:

- a) “Chignamente scate, sciate” (Marigo y dos primeras ediciones de Rajna).
- b) “Chignamente, frate, sctate” (Rajna y Schiaffini).
- c) “Chignamente state siate” (Mengaldo).
- d) “Chignamente scate sciate” (Pèzard).

Chignamente en todas las interpretaciones significa “Come” (“cómo”) y se encuentra documentada ya, según Corbinelli, en Jacopone da Todi (49).

Marigo interpreta así: “come state, siatelo” (“como estais, estadlo”). Sería una fórmula de cortesía y de saludo entre conocidos. La primera *t* de *state*, podría dar la impresión, según su interpretación, de una *c* gutural. La forma *sciate* tiene en la *sc* una característica verdaderamente común de muchos dialectos especialmente marquesanos (50).

Rajna, en su tercera edición y Schiaffini, que lo sigue, cambian la palabra *scate* por *frate* (ç). La forma *sc-tate* por *state*, tiene una perfecta explicación: es la sustitución de la *s̃* sorda por la *s*. Schiaffini refiere a este respecto las experiencias docentes de D’Ovidio con alumnos de la región marquesana y que al escribir la palabra *state* siempre ponían *sctate* (51).

Richthofen, recogiendo los datos del A. I. S. hace ver la existencia actual de este fenómeno lingüístico (52).

En esta interpretación la frase tendría este sentido: “come state, frate” (¿cómo estais, hermano?). Marigo hace notar que, según esta interpretación, se debería hacer en el texto una transposición para que quedase: “*chignamente sctate, frate*” (53).

Mengaldo sigue el manuscrito B, que pone *state*, y considera normal la situación de *sciate* por *siate*, según lo dicho antes de *sc* por *s*. En todo caso viene a incidir en la interpretación de Marigo y vendrá a significar: “como estais, estad” (54).

Pèzard, que no ve justificado el paso de *scate* a *state*, propone leer así: *Chignamente, scate, sciate*. Y entendiéndolo como un consejo en el

(49) A. Marigo, o.c., p. 90, nota 12.

(50) Id., id., id.

(51) A. SCHIAFFINI, Lettura del De V.E... p. 132.

(52) E. Richthofen, a.c., p. 79.

(53) A. Marigo, o.c., p. 90, nota 12.

(54) P.V. MENGALDO, De V.E., p. 19.

mundo de los negocios, significaría: “saber, cómo salgais (= cómo podais salir)”, es decir: (antes de emprender un negocio), sabed de qué manera podais salir adelante” (55).

De todas las interpretaciones me parecen las más naturales, las de Marigo y Mengaldo, que fundamentalmente vienen a coincidir, teniendo también en cuenta lo indicado por D'Ovidio y Richthofen, y son las que menos necesitan retorcer el texto. Dante ciertamente, señala aquí unos modismos de pronunciación que le parecían síntomas regionalistas que distanciaban este lenguaje de su ideal.

De los espoletanos, no cita frase alguna precisa y especial. Serán despreciados en cuanto a su lenguaje, juntamente con los romanos y anconitanos en la canción (entiéndase en sentido general, pues en realidad es una *pastorela*) de *Castra*.

Esta composición presenta el siguiente esquema estrófico a semejanza de las canciones: ABA, BAB; CD, CD. Con razón es designada por Dante “recte atque perfecte ligatam”. Su autor, a pesar del nombre citado (*Castra*) no parece muy conocido (56). Dante, leyendo esta composición, ha interpretado su intención como *una burla florentina del habla marquesana*. ¿Es exacta la interpretación de Dante? En su juicio, pudo influir la atribución de una canción marquesana a un autor florentino o también el contraste notado por él entre la bajeza de la lengua y contenido por una parte y la regularidad de la forma métrica por otra (57).

Los dos versos de la canción de *Castra* significan: “una fermana, una contadina di Fermo o della Marca Fermana, scopersi, da Cascioli; Presto se ne andava in gran fretta”. (Yo encontré hacia Hayol una pastora fermana que se iba corriendo con gran prisa).

Los diversos vocablos podemos explicarlos así:

fermana=Quiere decir “una campesina o pastora” de Fermo.
Fermo es un pueblo entre Macerata y Ascoli, en la Marca de Ancona.

scopai =(O mejor con *Contini* iscoppai). Es la forma dialectal en las Marcas o con más precisión en el territorio

(55) A. PEZARD, Dante Alighieri, Oeuvres complètes..., p. 572.

(56) En el Códice Vaticano 3.793 atribuida a Messer Osmano. Según *Monaci* (Crestomazia, p. 492) este señor Osmano u Osimano es el destinatario, a quien va dirigida la *pastorela*. G. CROCIONI (Una canzone marchigiana ricordata de Dante, en “Giornale storico della lett. Ital.” Supl. 19-21 (1922), págs. 265-362), hace un detallado estudio de todos los vocablos.

(57) Puede verse esta composición en G. CONTINI, Poeti del Duecento, Milano, Ricciardi, 1960, I, pp. 915-918.

fermano (58), frente a la forma moderna “scopersi”. Viene del latín *ex-cuppare* = quitar la copa, descubrir. Aquí, encontrar y descubrir.

Cascioli = Nombre de ciudad o lugar (59).

c i t a = Según Schiaffini debía leerse *cito*, que es el adverbio latino. En los dialectos centro-meridionales es usual la forma *cetto* (60).

g í a = Del verbo “gire”, imperfecto.

a i n a = (O agina) significa “fretta” (“de prisa”) y es forma frecuente en los textos, e incluso usual hoy día.

LOS MILANESES, BERGAMASCOS Y SUS CONVECINOS

Van a seguir el mismo camino de sus predecesores.

“Post quos Mediolanenses atque Pergameos eorumque finitimos eruncemus, in quorum etaim improprium quendam cecinisse recolimus: Enter l'ora del vesper, ciò fu del mes d'ochio-ver”. (61).

También es una composición poética citada en plan de mofa, de la que Dante, ni siquiera recuerda nombre de autor. Para Marigo es “un canto plebeo... sullo stesso tema del precedente marchigiano, un incontro villereccio d'avventura amorosa” (62). Schiaffini piensa que son dos heptasílabos, mientras Marigo duda si más bien no conviene considerarlos como hemistiquios, formando un solo verso de catorce sílabas, pues encuentra este último muy difundido en la literatura didáctica de Lombardía en esa época (63).

Enter = Schiaffini corrige en *inter* (64); *vesper* y *mes* son formas lombardas todavía en uso hoy.

(58) Se usa ahí la expresión “scuppà la fava”, es decir, romper el haba para sacar sus semillas.

(59) G. CONTINI, Poeti del Duecento, Milano, Ricciardi, 1960, I, p. 915.

(60) A. SCHIAFFINI, Lettura del De V.E.... p. 133.

(61) De V.E. I, XI, 4.

(62) A. MARICO, o.c., p. 93, nota 23

(63) A. SCHIAFFINI, o.c., p. 134; A. MARIGO, o.c., p. 93, nota 23.

(64) La forma *inter* se encuentra también en Bonvesin, como hace notar CONTINI. El lombardo moderno tiene *int* e *ind* mas el artículo. Véase A. SCHIAFFINI, o.c., p. 134.

Ochiover=La *ch* debe pronunciarse en la forma castellana. Deriva del *october* latino y el grupo *ct* da *it* en el piemontés (como en francés), por ejemplo, *factum-fait*; pero en el lombardo la *i* desarrollada de *c* hace que la dental derive a $\overset{v}{c}$ =*ch* española. En el lombardo es usual así: *f $\overset{v}{a}c$* (por *facto*), *n $\overset{v}{o}c$* (por *notte*), *l $\overset{v}{e}c$* (por *letto*)... (65).

(Verso l'ora della sera
ciò accadde nel mese di ottobre)
(hacia la hora de la tarde esto ocurrió
en el mes de octubre).

Devoto observa que en pocos casos Dante ha utilizado el criterio fonético. Este es uno de ellos. Muestra la pérdida de las vocales finales átonas, diversas de *a* y el paso del grupo *cto* a *cio* (italiano) (66).

Schiaffini concluye así: "Non si può trovare nulla di brutto o di reo, se non avendo un esclusiva abitudine ed affezione per un altro tipo fonetico quale il toscano" (67).

Con expresión parecida son eliminados los *Aquileyenses* e *Istrianos*, cuyo lenguaje en la frase recogida, y para el gusto de Dante, resulta muy crudo:

"Post hos Aquilegienses et Ystrianos cribremus, qui *Ces fas-tu?* crudeliter accentuando eructuant". (68).

La frase "*Ces fas tu?*" significa en italiano moderno: *che fai tu?* ("¿Qué haces tú?").

Ces=Según Marigo y Schiaffini, más exactamente sería *ce*. La *s* final añadida viene a ser una característica del habla friulana. *Ce*="quid" latino. El toscano deriva *c* palatal de *qu*: *torquere*=*torcere* (69).

Richthofen piensa que quizá pudiera haber escondida aquí otra etimología (*ecce ipse?*) o reconocerse una forma

(65) A. SCHIAFFINI, o.c. y p. citadas.

(66) G. DEVOTO, *Profilo di storia linguistica italiana...* p. 57.

(67) A. SCHIAFFINI, o.c., p. 134.

(68) De V.E. I, XI, 5.

(69) A. MARIGO, o.c., p. 94; A. SCHIAFFINI, o.c., p. 135.

correspondiente de questo, si *c* tiene el valor de *k*, y estaría emparentada con la forma trentina *kás*^v (70). Vidossi sólo ve en la *s* añadida a *ce* una imitación burlesca del friulano, que tiene la *s* en muchas palabras (71).

fas = del latín *facis*.

Podemos hacer nuestra la opinión de Schiaffini: “A Dante dunque il *ce* dava fastidio únicamente perché egli aveva negli orecchi il toscano” (72).

No mejor suerte van a correr *las hablas de los montañeses y campesinos*, que siempre han manifestado una situación cultural inferior, por sus circunstancias de vida y educación:

“Cumque hiis montaninas omnes et rusticanas loquelas eicimus, que semper mediastinis civibus accentus enormitate dissonare videntur, ut Casentinenses et Fractenses” (73).

Dante en concreto, parece tener presente la forma habitual del habla de la gente rural y campesina del valle alto del *Arno* y del valle medio del *Tíber*, apocopando frecuentemente muchas palabra (74).

Los habitantes, pues, del Casentino y de Fratta (hoy Umbertide), acompañan a todos los anteriores en la exclusión de su lenguaje. Dante, como hombre de ciudad, juzga incorrecta el habla de estos campesinos.

Cierran este sector de exclusión primera y casi violenta (por los términos empleados: “ejicimus, eradicatione sive discernptione, decerpamus, eruncemus, cribemus, ejicimus y ejicimus”) *los sardos*,

“Sardos etiam, qui non Latii sunt sed Latii associandi videntur, eicimus, quoniam soli sine proprio vulgari esse videntur,

(70) E. RICHTHOFEN, *Il trattato di Dante alla luce...* p. 83.

(71) G. VIDOSI, *L'Italia dialettale fino a Dante...* p. LI, nota 6.

(72) A. SCHIAFFINI, o. y p. citadas.

(73) De V.E. I, XI, 6. La palabra “mediastinis” para MARIGO significa “habitantes de la parte central de la ciudad”, y en este sentido serían diferentes en el habla de los habitantes de la periferia. Para PEZARD significa “habitantes de una ciudad situada en el centro de una provincia o región” y por ello, su habla sería más pura y distinta del habla de los habitantes de ciudades periféricas (“Le parler des villes centrales est préservé des défauts divers, rudesse ou mollesse ou autres excès, qui défigurent le parler des cantons extrêmes, au nord ou au sud, au levant ou au couchant”). MARIGO, o.c., p. 94; PEZARD, Dante A., *Oeuvres complètes...* págs. 573-574.

(74) E. MONACI (*Crestomazia italiana dei primi secoli*, Roma, 1955) registra para la Toscana: diè, dé (por deve), istà (por stato), lo (por loro), fi (por figlio), contà, co (por come), fè (por fece), fe (por fede), so (por sotto), denà, me (por meglio).

gramaticam tanquam simie homines imitantes; nam *domus nova* et *dominus meus* locuntur.” (75).

Los defectos que Dante señala, podemos reducirlos a :

- 1).—Una *imitación* que juzga excesiva del *latín*. En vez de la expresión italiana “*la casa*” emplea “*sa domo*” (sa es el artículo determinativo derivado de ipsa; *su*; *sos*, *sas*); la expresión “*il padrone*” se dice “*su donnu*”.
- 2).—La utilización de *s* final en muchas palabras, que frente a las desinencias vocálicas italianas, daban a Dante la impresión de seguir servilmente al latín. En el “*Logudorese*” se usan “*corpus*” y “*opus*”.
- 3).—Marigo (76) utilizando las frases “*Dominus nova*” y “*domus novus*” habla de solecismos (incorrecta concordancia de sustantivo y adjetivo) y en general de discordancias gramaticales con relación al latín. Así lo ve también Pèzard (77) y fue aprobado por Contini como “*correzione elegantissima e definitiva*” (78). Vidossi (79), siguiendo el manuscrito B cambia la frase en “*Domus nova, domus novus*” y con él concuerdan Pellegrini (79 bis), y Terracini (80), que ven aquí sólo latinismo y expresión de plural con *s*. Mengaldo (81) leyendo “*domus nova*” y “*dominus meus*” ve aquí latinismo y barbarismo (incorrecta atribución de cantidad o acentuación a una sílaba).

Modernamente, Luigi Peirone, después de examinar con agudeza y detenimiento las lecciones propuestas para este paso, dice: “E ben facile che la scelta del nome e dell’aggettivo sia suggerita, come opina lo stesso Marigo, dalla località di “*Domus novas*”. In tal caso sarebbe un po’strano presupporre che Dante riportasse con grossolane modificazioni un toponimo facilissimo da ricordare perchè di etimo tanto evidente. La

(75) De V.E. I, XI, 7.

(76) A. MARIGO, o.c., p. 95, nota 30 y p. 379 con las correcciones señaladas ahí por Bigongiari.

(77) A. PEZARD, o.c., p. 574.

(78) Q. CONTINI, Recensione del De V.E. de Marigo, en “*Giornale Storico della Lett. Italiana*”, CXIII (1939), p. 286.

(79) G. VIDOSI, *L’Italia dialettale fino a Dante...* p. L.

(79 bis) S. PELLEGRINI, *Dante e il volgare illustre italiano*, Pisa, 1946, p. 5.

(80) B. TERRACINI, *Corso di storia della lingua italiana*, Torino, 1948, p. 76.

(81) P. V. MENGALDO, *De V.E...* p. 19.

conclusione mi sembra per tanto limpida, ovvia: non resta che accettare il paradigma nella sua più lineare regolarità: “*domu nova et domus novas*”. Soltando liberato dalle storture della tradizione critica il passo diventa comprensibile, acquista un suo posto ed un suo valore nell’ordinata struttura dell’opera” (82).

En resumen, propone la lectura: “*domu nova et domus novas*”. En ella se ve *latinismo* de léxico y de desinencias plurales.

Con razón los lingüistas consideran al *sardo* como una variedad independiente dentro de la familia latina: recuerdan entre otras cosas que el sardo conserva la *consonante velar* del latín ante *i* y *e* (*kentu*=centum, *kariaza*=cerasea...). Y mantiene preciosos latinismos lexicales (*domo*, *secus*, *achina*). La posición especial del sardo tiene también explicación porque en la antigüedad y en el medievo, no estuvo muy comunicada la isla de Cerdeña. Semejante a la historia del sardo, es la historia del ladino y del dalmático. Pero, acaso las particularidades especiales de una lengua (arcaísmo, evolución especial, cercanía a la lengua originaria...), ¿pueden considerarse motivos para despreciarla al ser comparada con otras? Por eso, Dante pudo decir:

“Non latii sunt sed latii associandi videntur” (83).

SICILIANO

Al empezar su capítulo XII, Dante cambia su punto de selección: en el capítulo anterior ha ido escogiendo los más brutos y deformes dialectos, ahora va a empezar a escoger, entre los que quedan por examinar, el más excelente y honorable:

“Exaceratis quodam modo vulgaribus ytalis, inter ea que remanserunt in cribo comparisonem facientes *honorabilius atque honorificentius breviter seligamus*”. (84).

El vulgar que merece el honor de ser elegido primero en la nueva perspectiva lingüístico-literaria es el *siciliano*. Es el que se precia de un mayor memorial literario.

(82) L. PEIRONE, *Lingua e stile nella poesia di Dante*, Genova, 1967, págs. 146-147.

(83) De V.E. I, XI, 7.

(84) Id. I, XII, 1.

“Et primo de siciliano examinemus ingenium: nam diventur sicilianum vulgare *sibi famam pre aliis asciscere*, eo quod *quicquid poetantur Ytali sicilianum vocatur*, et eo quod *perplures doctores indigenas* invenimus graviter cecinisse, puta in cationibus illis” (85).

Podemos decir que en la mente dantesca se presentan a la vista de los documentos literarios sicilianos, que llegan a él y en la forma en que se encuentran, *tres niveles* de habla: *el primero* “secundum quod ab ore primorum Siculorum emanat, nichil differt ab illo quod laudabilissimum est” (86), es el selecto y perfecto; *el segundo* es el de aquellos rimadores que se acercan al habla corriente y vulgar, y podemos llamarlo mediano; y *el tercero*, es el del pueblo, usual en la vida ordinaria.

Para enjuiciar el *primero*, Dante aporta los siguientes datos: En este habla y en estilo elevado *han poetizado ilustres poetas* de Sicilia, y cita dos canciones de Guido delle Colonne (87). En el pensamiento de Dante están presentes otros maestros de los que hablará después, Giacomo da Lentino y Rinaldo d'Aquino, a quienes considera pulleses (88), y quizá Stefano Protonotaro, Matteo di Rico, Oddo delle Colonne, Rosso di Messina y Ruggero D'Amici (89).

Además, con razón *la primera poesía artística de Italia* se llamó siciliana. El siciliano se convierte en *lengua poética* y es considerada también por Jofré de Foixa como *la lengua poética de Italia* (90). Es algo parecido a lo que ocurre en España con el gallego en tiempos de Alfonso X el Sabio, o con el castellano respecto a algunos poetas portugueses en el Renacimiento (91).

La llamada “*Escuela siciliana*”, promovida por el apoyo de su Corte suabia (Federico II y Manfredi), y con la vitalidad heredada de la múltiple poesía provenzal, llegó a tener una merecida e imborrable fama poética (92).

El juicio de Dante se recrece en alabanzas a esa Corte, que tan buena acogida daba a los poetas y a todo lo poético:

(85) Id. Id. 2.

(86) Id. Id. 6

(87) El texto completo de estas canciones en CONTINI, Poeti del Duecento, p. 107-110.

(88) De V.E. I, XII, 8.

(89) A. MARIGO, o.c., p. 97, nota 6.

(90) “Regles de Trobar”. Es una obra escrita para el rey Jaime II de Sicilia (1286-1291). Junto a la lengua francesa, provenzal y gallega (“galiziana”) pone la siciliana, como lenguas propias de la mejor poesía lírica.

(91) A. VALBUENA PRAT, Historia de la Literatura Española, Barcelona, 1960 (6 ed.), I, págs. 124 y 554.

(92) F. FLORA, Storia della Lett. Ital. Verona, 1958, págs. 27-44.

“Sed hec fama trinacrie terre, si recte signum ad quod tendit inspiciamus, videtur tantum in obproprium ytalorum principum remansisse, qui non heroico more sed plebeio secuntur superbiam. Siquidem illustres heroes, Fredericus Cesar et benegenitus eius Manfredus, nobilitatem ac rectitudinem sue forme pandentes, donec fortuna permisit, humana secuti sunt, brutalia dedignates. Propter quod *corde nobiles atque gratiarum dotati inherere tantorum principum maiestati conati sunt*, ita ut eorum tempore quicquid excellentes animi latinorum enitebantur *primitus in tantorum coronatorum aula prodibat*; et quia regale solium erat Sicilia, factum est ut quicquid nostri predecesores vulgariter protulerunt, *sicilianum vocetur*: quod quidem retinemus et nos, nec posterius nostri permutare valebunt.” (93).

Todo este prolongado elogio a la tierra trinacria (94), durante el gobierno de los héroes ilustres (95), se convierte en oprobio y acusación ineludible para quienes les sucedieron en el poder y en el gobierno, pero no heredaron sus buenas cualidades:

“Racha, racha! Quid nunc personat tuba novissimi Frederici, quid tintinabulum secundi Karoli. quid cornua Iohannis et Azonis marchonum potentum, quid aliorum magnatum tibie, nisi “Venite carnifices, venite altriplices, venite avaritie sectatores”? (96).

Los monarcas y príncipes, coetáneos del poeta, merecen, en general, un juicio muy desfavorable (97).

Dejando aparte este pesimismo de la situación *ético-política*, vuelve a la consideración *lingüístico-literaria*. Dante va a considerar unidos los niveles superiores de este habla, muy distanciados del *vulgar siciliano*

(93) De V.E. I, XII, 3-4.

(94) TRINACRIA era el nombre antiguo dado a Sicilia por sus tres promontorios: Paquino, Lilibeo y Peloro. El nombre y el adjetivo derivado fueron usados por Virgilio y Ovidio. Dante también lo usa en Paraíso VIII, 67.

(95) La persona de Federico II, el emperador, aquí tan considerada, merece juicio muy distinto en el aspecto moral y religioso. La opinión de Dante cambia algo bajo este aspecto en la Comedia.

(96) De V.E. I, XII, 5.

(97) Podemos recordar a *Federico II*, hijo de Costanza de Manfredi y Pedro III de Aragón; fue rey de Sicilia (1296-1337). Aunque es injusta e inexacta la opinión de Dante en otros aspectos, fuera del literario, la repite en Purgatorio VII, 119 y Paraíso XIX, 130; *Carlos II de Anjou*, vencido por el anterior, y con un juicio igualmente desfavorable en Purgatorio VII, 127 y Paraíso XIX, 128; *Juan*, Marqués de Monferrato, también recordado en Purgatorio VII, 135; *Azzo VIII*, Marqués de Este, condenado por Dante en Infierno XII, 111 y Purgatorio V, 77, e ironizado por el mismo Dante en el tratado latino II, VI, 5.

usual, que se encuentra reflejado en el “*Contrasto di Cielo d’Alcamo*”. El ideal de lengua ilustre literaria, que Dante lleva en su mente, dista mucho de este vulgar, que “*prelacionis honore minime dignum est*”.

“*Sed prestat ad propositum repedare quam frustra loqui. Et dicimus quod, si vulgare sicilianum accipere volumus secundum quod prodit a terrigenis mediocribus, ex ore quorum iudicium eliciendum videtur, prelationis honore minime dignum est, quia non sine quodam tempore profertur; ut puta ibi:*

Tragemì d’este focora se t’este a bolontate” (98).

Los defectos que Dante encuentra en este *vulgar siciliano usual* son, al parecer, una particular tendencia de la fonética meridional a una pronunciación con sílabas demasiado alargadas o casi arrastradas (99), y el tratamiento fonético práctico de las desinencias, y por tanto, referido todo esto, más que a los mismos vocablos, a sus formas.

El verso citado es el tercero del *Contrasto*, que empieza “*Rosa fresca aulentissima*” (100). En este verso (“*Tragemì d’este focora, se t’este a bolontate*”) podía sentir Dante un indebido arrastre en el segundo *este*, respecto al latín *est* y al toscano *è*; quizá igualmente en *fócora*, en vez de *fuochi*, que es un plural analógico sobre el tipo latino de tempora, como *pratora*, *gradora*, *locora*, ... (101). Las palabras “*tragemì*” y “*bolontate*” posiblemente aumentaban ese arrastre monótono del verso, que, por el contrario, para Dante debía ser un “acorde armónico de palabras que tienen sonidos diversos” (102). A lo largo de la composición podría percibir, igualmente, la presencia de muchas palabras esdrújulas; *schiantora*, *parabole*, *páremo*, *pádreto*, *trabagliti*, *adivenissemi*, *conciepis-temi*...

D’Ovidio, piensa que el verso, en el original siciliano, debía sonar así: “*Trajimi d’isti focura, si t’esti a buluntati*” (103).

Las composiciones sicilianas de Guido delle Colonne, que Dante juzga

(98) De V.E. I, XII, 6.

(99) Así, A. MARIGO, o.c., p. 102, nota 31.

(100) Se cita aquí el tercer verso, contra la regla general de citar el primero, porque los dos primeros no tienen color idiomático tan acentuado (G. VIROSSI, *L’Italia dialettale...* p. XLIX, nota 2). El “*Contrasto*” es una composición popular. Su lengua es originalmente siciliana, pero, debido a su carácter popular, con muchas características napolitanas. Los indicios lingüísticos y estilísticos y los datos externos indican el área meridional calabro-siciliana, y en particular, la región de Messina, como lugar de origen de la composición (A. PAGLIARO, *Saggi di critica semantica*, Messina-Firenze, 1953, págs. 227-279.).

(101) A. SCHIAFFINI, *Lettura del De V.E.*... p. 140.

(102) De V.E. II, VII, 6.

(103) F. D’OVIDIO, *Sul trattato “De V.E.- di Dante Alighieri”, en Versificazione romanza. Poetica e poesia medievale*, Napoli, 1932, págs. 284-295.

como ejemplo del *vulgar illustre*, están ya *toscanizadas*. No se nos presenta en ellas, observándolas como el mismo Dante las cita, un siciliano limpio y puro; por el contrario, tenemos un *siciliano toscanizante*. Esto se explica, porque los Cancioneros sicilianos habían sido transcritos por amanuenses toscanos, y por ello, inevitablemente habían toscanizado el lenguaje y ese lenguaje siciliano toscanizado es el vestido, con el que se presentan a los ojos de Dante y de sus contemporáneos éstas y otras muchas composiciones de la lírica siciliana (104). Esto puede influir, aún de manera inconsciente, para que el juicio de Dante sea más favorable, respecto al ideal de lengua vulgar illustre. Algún autor señala que esa toscanización histórica fue de efectos muy positivos para la poesía siciliana (105).

Por su parte, Schiaffini, nota en los citados versos iniciales de esas mismas composiciones ilustres el francesismo de "*lungiamente*" y el provenzalismo de "*aigua*" (106).

PULLÉS

La misma distinción hecha anteriormente con el siciliano illustre y el siciliano vulgar, se hace ahora con el pullés.

Nos presenta el principio de dos composiciones poéticas, a cuyos autores Giacomo da Lentino y Rinaldo d'Aquino dedica elogiosos calificativos ("prefulgentes", "polite locuti", "vocabula curialiora compilantes):

"Sed quamvis terrigene Apuli loquantur obscene comuniter,
prefulgentes eorum quidam polite locuti sunt, vocabula curialiora
in suis cantionibus compilantes, ut manifeste apparet eorum
dicta perspicientibus, ut puta

Madonna, dir vi voglio,
Per fino amore vo sì letamente (107).

(104) A. SCHIAFFINI, *Lettura del De V.E.*... p. 139-140. Por su parte RICHTHOFEN comenta: "La lingua in cui sono composte è sottomessa a un proceso di livellamento, che dà al siciliano un' impronta fortemente toscanizzata, e si serve spesso nello stesso tempo di provenzalismi, gallicismi e latinismi. Un ampio avvicina-mento al toscano è compiuto". Y concluye citando a K. VOSSLER: "Così i veri rappresentanti di questa scuola poetica sono in certo senso i creatori della lingua letteraria italiana, cioè i primi che si innalzano dai limiti dei dialetti isolati alla letteratura secondo le regole d'arte" (*Il trattato di Dante alla luce*... p. 81).

(105) E. G. PARODI, *L'eredità romana e l'alba della nostra poesia*, Roma, 1920.

(106) A. SCHIAFFINI, o.c., p. 140. El francesismo "*lungiamente*" es también utilizado por Dante en su canción "*Le dolci rime d'amor ch'io solia*", v. 31.

(107) *De V.E.* I, XII, 8. Puede verse el texto de estas canciones ilustres en CONTINI, *Poeti del Duecento*, I, págs. 51-54 y 112-114.

Tenemos que repetir la misma advertencia ya hecha anteriormente. Estas canciones se presentan a Dante ya toscanizadas, porque habían sido transcritas en los Cancioneros por copistas toscanos. Ciertamente alaba su lengua, pero no es el llamado por Dante *pullés puro*.

Junto a ese lenguaje ilustre existe el popular:

“Apuli quoque vel sui acerbitate vel finitimorum suorum contiguitate, qui Romani et Marchiani sunt, turpiter barbarizant: dicunt enim

Bòlzero che chiangesse lo quatraro. (108).

A estos hablantes indígenas les echa en cara el que hablan de una manera bárbara (incorrecta), violando la unidad fonético-morfológica del lenguaje, y esto, o por su rudeza, o quizá debido a la contigüidad de dos dialectos que fueron los primeros expulsados de este concurso literario (son el romanesco y el marquesano-anconitano).

La frase aducida como ejemplo es:

“Bòlzero che chiangesse lo quatraro”
(en italiano moderno: Vorrei che il fanciullo piangesse)
("Querría que el niño llorase").

Es interpretado como un endecasílabo de una canción popular.

Bòlzero o *vòlzero* = es un condicional y continúa la forma del pluscuamperfecto de indicativo latino *volueram* (109). Hoy, en dialectos meridionales se usan formas como *vuzèra* y *vulera* (110). Esos condicionales, derivados del pluscuamperfecto latino, como *fora*, *gravàra*, *finèra*, *partira* abundan en los poetas de la Escuela siciliana (111).

(108) Id. Id. 7.

(109) G. DEVOTO pone la forma latina "volseram" (en vez de volueram) (Profilo di storia linguistica ital... p. 57). El "Ritmo Cassinese" tiene esta palabra en el v. 51: "Boltiera audire nubelle...".

(110) Para los dialectos meridionales puede verse AIS, mapa 1603.

(111) Por ejemplo, GIACOMO DA LENTINO en la canción "Madonna, dir yi voglio" alterna los dos tipos de condicional en —ia y en —ara:

"E s'eo no gli gitasse
paria che sofondasse,
e bene *sofondara*
lo cor, tanto *gravara* —in su'disio".

Igualmente Dante también lo usa alguna vez este condicional en —ara: "satisfara" (Paraiso XXI, 93).

chiangesse = del latín “plangere”. En los dialectos meridionales es normal y corriente el paso de *pl* — *kj* (112); en el italiano moderno, a través del toscano, *pl* — *pi* (113).

quatraro = esta palabra aparece hoy en dos áreas lingüísticas compactas, la camapano-samnítica y la calabro-lucana, que están unidas entre sí por puntos intermedios. Esto parece indicar que el área antigua de la voz era más extensa y se redujo, al difundirse el tipo napolitano “guaglione”.

Etimológicamente puede relacionarse:

- 1) con “*quartarius*”, que significa “cuartogénito”; así los nombres romanos Quintiliano, Septimio, Octavio; y en nuestro caso concreto, además, con el paso del nombre propio al común;
- 2) con “*quadrarius*”, relacionado con la palabra “*quadrum*” y significando de la proporción de un “*quadrum*”, es decir pequeño;
- 3) con “*quadrarius*”, como adjetivo, significando niño cuadrado, esto es: fuerte. (114).

Devoto afirma, refiriéndose a esta expresión pullesa, que es uno de los pocos casos, en que Dante usa el criterio fonético, de caracterización dialectológica: el cambio meridional, ya indicado, de *pla* a *chia* y el condicional derivado del pluscuamperfecto (115).

Marigo piensa que Dante pudo sentir ofendida su lengua ideal con la utilización del condicional *volzera*, frente al uso literario de *vorrei*; con la corrupción consonántica de *chiangesse*, frente a *piangesse*, y en la palabra *quatraro*, en la que podría ver un vocablo de rudeza bárbara (116).

(112) G. BERTONI, *Profilo linguistico d'Italia...*, págs. 57 y ss.

(113) G. ROHLFS, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, 1966, I, p. 252, n. 186.

(114) G. CONTINI, *Recensione del De V.E. de Marigo*, en “*Giornale Storico della Lett. Ital.*” CXIII (1939), págs. 283-293. A. PEZARD (*Oeuvres complètes — Dante Alighieri*— p. 577, nota 7), sugiere una graciosa etimología, relacionando “*quatraro*” con “*quatro*” y con la expresión “*andare in quattro*”, es decir, caminar a cuatro patas, o sea niño.

(115) G. DEVOTO, *Profilo di storia linguistica italiana...* p. 57.

(116) A. MARIGO, *o.c.*, p. 106, nota.

El hecho es que ninguna de estas dos hablas populares, siciliano y pullés, puede ser el Vulgar Ilustre buscado:

“Quapropter superiora notantibus innotescere debet nec siculum nec apulum esse illud quod in Ytalia pulcerrimum est vulgare cum eloquentes indigenas ostenderimus a proprio divertisse”. (117).

Hemos de *notar, hablando del pullés*, que aunque había distinguido un dialecto a la derecha de los Apeninos, y otro a la izquierda, Dante no ha mantenido esa sumaria y analógica distinción. Las dos hablas populares del Reino de Sicilia, que son rechazadas, comprenden toda la Italia meridional.

T O S C A N O

Los toscanos ya en tiempos de Dante presumen de poseer el privilegio del vulgar ilustre. Después de haber hablado del siciliano, que por la forma de sus antiguos poetas, mereció en este sentido el primer puesto, ahora va a ser examinado el toscano, *porque son muchos los que componen poesías en toscano, y porque son toscanos los poetas de la nueva escuela* que han llegado a obtener la excelencia en el uso de la lengua.

“Post hec veniamus ad Tuscos, qui propter amentiam suam infroniti titulum sibi vulgaris illustris arrogare videntur. Et in hoc non solum plebeia dementat intentio, sed famosos quamplures viros hoc tenuisse comperimus: puta Guittonem Aretinum, qui nunquam se ad curiale vulgare direxit, Bonagiuntam Lucensem, Gallum Pisanum, Minum Mocatium Senensem, Brunectum Florentinum: quorum dicta, si rimari vacaverit, non curialia sed municipalia tantum invenientur”. (118).

La opinión de Dante sobre el toscano pone de relieve una especie de vanidad que les lleva a la estulticia (=pensar irrazonablemente). Y no solamente la plebe presuntuosa, sino también los hombres que han alcanzado una cierta fama literaria. A todos estos, de forma especial, les echa en cara haber utilizado un *lenguaje municipal o local* y no, por el contrario, un *lenguaje curial, culto e ilustre*. Por todo ello, después de ana-

(117) De V.E. I, XII, 9.

(118) Id. I, XIII, 1.

lizar las diversas hablas municipales de Arezzo, Lucca, Pisa, Siena y Florencia, concluirá que el toscano popular, es un “*turpiloquium*”, pues no se eleva sobre esas hablas municipales o locales.

Los autores citados por Dante, forman la llamada literalmente “escuela toscana”, predecesora del “Stil Nuovo”. Su jefe viene a ser Guittone D’Arezzo, al que tan duramente trata Dante (119).

Como es lógico, va a poner ejemplo del habla de cada una de las ciudades más importantes y significativas lingüísticamente. Son estas cinco: Florencia, Pisa, Lucca, Siena y Arezzo.

“Et quoniam Tusci pre aliis in hac ebrietate baccantur, dignum utileque videtur municipalia vulgaria Tuscanorum sigillatim in aliquo depompare. Locuntur Florentini et dicunt *Manichiamo, introcque che noi non facciamo altro*”. (120).

(Mangiamo intanto non abbiamo altro da fere = Comamos mientras que no hacemos otra cosa).

Para Schiaffini son dos heptasílabos o el doble heptasílabo de una poesía popular (121). Contini juzga exagerado afirmar que éste y los otros ejemplos de habla toscana sean versos (122).

Manichiamo = del latín “*manducare*”, de donde viene “*manicare*”, con las desinencias propias y dando a la *c* la modificación ortográfica para que conserve el sonido fuerte.

Introcque = viene de “*inter hoc*”, pero este “*hoc*” reforzado con la partícula pospositiva “*que*” y significa “mientras, entre tanto que”. De forma parecida

el provenzal “*entroca*”.

(119) MARIGO interpreta benévolamente la actitud y el juicio de Dante sobre Guittone (o.c., p. 108). Todos los críticos modernos desaprueban el juicio de Dante y lo consideran excesivo y hasta injusto. Entre otros pueden verse: G. CONTINI, *Rime di Dante Alighieri*, Torino, 1946; S. SANTANGELO, *Sole nuovo e sole usato. Dante e Guittone*, en “*Saggi danteschi*”. Padova, 1939; A. SCHIAFFINI, *Tradizione e poesia...* Roma, 1969, págs. 39-70; C. SEGRE, *La sintassi del periodo nei primi prosatori italiani*, Roma, 1952, págs. 50-112; S. PELLEGRINI, *Saggi di filologia italiana*, págs. 72-73.

(120) De V.E. I, XIII, 2.

(121) A. SCHIAFFINI, *Lettura del De V.E...* p. 145.

(122) G. CONTINI, *Recensione del De V.E...* p. 283-293.

Los dos florentinismos indicados y el tono vulgar de la frase denotarían la chabacanería y vulgaridad de toda la composición. Rajna altera el texto, deformándolo, para que se noten mejor las razones de Dante, que rechaza como plebeyo este lenguaje popular florentino (123).

Las otras palabras son completamente normales en el italiano actual. Es de notar que las palabras “*manicare*” e “*introcque*”, que, ahora y aquí, merecen la repulsa de Dante respecto al ideal y estilo sublimes de la lengua poética, serán usadas en la Comedia (124).

“*Pisani*: Bene andonno li fatti / de Fiorenza per Pisa” (125).

(Bene andarono i fatti di Firenze per Pisa = Bien han acaecido los sucesos de Florencia para Pisa).

Son otros dos heptasílabos de un canto pisano, según Marigo (126). Como características de este dialecto, tenemos una morfológica (andonno) y otra fonética (Fiorenza):

andonno=que es un plural formado sobre *andó*; en florentino sería “*andarono*”.

Fiorenza=La terminación —*ensa* también es especial; en florentino es —*enza*.

Dante usa una vez “*terminonno*” en la Comedia (127), al parecer obligado por la rima.

“*Lucenses*: Fo voto a Dio ke in grassarra
eie lo comuno de Lucca” (128).

(Giuraddìo che il comune di Lucca è nell’abondanza)
(Hago voto a Dios que el municipio de Lucca está en abundancia).

La expresión “*fo voto a Dio*” se considera como plebeya.

(123) P. RAJNA, *Il Trattato de V.E.*, Firenze, 1905, p. 32.

(124) *Infierno XXXIII*, 60; *Infierno XX*, 130. El estilo de la Comedia permite el uso de un vulgar entre mediano e inferior; por el contrario, este mismo lenguaje no es adecuado para el estilo trágico y el vulgar ilustre, cuales son los de la alta lírica, en la que Dante piensa ahora.

(125) De V.E. I, XIII, 2. MENGALDO, siguiendo el Código B, pone *fatti*; MARIGO, PEZARD, SCHIAFFINI,... ponen “*fanti*” (la infantería, soldados).

(126) A. MARIGO, o.c., p. 113, nota 14. Este canto pisano podría ser una narración de la guerra de Florencia, aliada con Lucca, contra Pisa.

(127) Paraíso, *XXVIII*, 15.

(128) De V.E. I, XIII, 2.

Grassarra=deriva de un supuesto "*crassia*", significando abundancia, riqueza.

e i e =viene a ser una forma típica y especial, diptongando la forma verbal *è* del florentino. La forma "*èglie*" se usa en Viareggio y "*egle*" en Lucca.

comuno =en vez de la forma "*Comune*" del florentino.

Las palabras "*eie*" y "*comuno*" se encuentran también en textos florentinos (129), pero ello no se opone a que Dante perciba su vulgaridad dialectal.

"*Senenses*: Onche renegata avess'io Siena! — ch'èe chesto?" (130).

(Oh, non avessi mai rinnegato Siena! —che è questo?)

(Oh, no hubiese yo renegado jamás de Siena! — ¿Qué es esto?)

"*Onche*"=del "*unquam*" latino; característica del sienés es la pérdida de la *u* semiconsonántica.

ee =corresponde al florentino *è*; la forma *eie* de los lucceses no es sino esta forma *ee* con una *i* intercalada para evitar el hiato.

chesto =tiene la pérdida de la *u* semiconsonántica ya indicada; corresponde al florentino *questo*. Son senesismos las formas *chello*, *calche*, *chiunche*, *donche*. (131).

Dante usa en la Comedia la forma verbal *èe*. (132).

"*Aretini*: Vuo'tu venire ovelle?" (133).

(Vuoi tu venire in qualche luogo?)

(¿quieres tú venir a algún lugar?)

Ovelle=viene del latín "*ubi velles*".

Los vocablos *vuo'* y *ovelle* son para Dante vulgarismos.

(129) E. MONACI, *Crestomazia*... 16, 120; 82², 169.

(130) De V.E. I, XIII, 2.

(131) Para el dialecto sienés véase V. HIRSCH, *Laut und Formenlehre des Dialekts von Siena*, en "*Zeitsch f. roman. Philol.*", X (1894), págs. 430 y ss.

(132) *Inferno* XXIV, 90.

(133) De V.E. I., XIII, 2.

De otras ciudades toscanas, que se encuentran limítrofes con los romanos o con los espoletanos, piensa Dante que no es ni siquiera necesario dar opinión especial sobre ellas. Ya se puede suponer, por el juicio que antes han merecido estos dos dialectos.

“De Perusio, Urbe Veteri, Viterbio, nec non de Civitate Castellana, propter affinitatem quam habent cum Romanis et Spoletanis, nichil tractare intendimus”. (134).

Pellegrini opina que el juicio general negativo sobre los toscanos refleja una actitud personal de Dante, mantenida también en la *Comedia* (135).

Richtofen, por su parte, resume así la opinión de nuestro poeta sobre el toscano: “Dante si è pronunziato sul toscano oggettivamente e non senza critiche. Lo stesso dialetto nativo poté non corrispondere al suo ideale del volgare illustre. Però il toscano possedeva accanto a questo una lingua scritta e letteraria già raffinata, cui fu possibile restar libera della metafora dialettale, del ü settentrionale, delle geminate meridionali e in parte della sonorizzazione, di eliminare la —s e di terminare in vocale. In questa si poté raggiungere il più alto effetto “aspro e sottile”. Dante la preferì, perchè doveva corrispondere ben presto all’ideale del poeta” (136). Dentro de este pueblo toscano, Dante encuentra una luz salvadora: son los poetas que han conocido la excelencia del vulgar. Ellos han tenido que apartarse del lenguaje popular. Diríamos que la opinión dantesca viene a ser parecida a la que nos dio al hablar del siciliano, si bien aquí queda más abierta la puerta de la esperanza, porque allí el vulgar illustre era el *pasado*, aquí es el utilizado ahora, en el *presente*, por algunos poetas.

“Sed quanquam fere omnes Tusci in suo turpiloquio sint obtusi, nonnullos vulgaris excellentiam cognovisse sentimus, scilicet Guidonem, Lapum et unum alium, Florentinos, et Cynum Pistoriensem quem nunc indigne postponimus, non indigne coacti. Itaque si tuscanas examinemus loquelas, et pensemus qualiter viri preonorati a propria diverterunt non restat in dubio quin aliud sit vulgare quod querimus quam quod actingit populus Tuscanorum”. (137).

(134) Id. I, XIII, 3.

(135) Dante transportaría al terreno literario motivaciones y actitudes no literarias. Sobre un total de 80 personas, que son colocadas en el Infierno, 43 son toscanas; 15 personajes toscanos aparecen en el Purgatorio y sólo 2 en el Paraíso. Véase, S. PELLEGRINI, *Saggi di filologia italiana*, p. 71.

(136) E. RICHTHOFEN, *Il trattato di Dante...* p. 82.

(137) De V.E. I, XIII, 4-5.

Este selecto grupo de poetas forman el llamado "Dolce Stil Nuovo". Dante caminará con ellos un buen trecho de su camino literario, después seguirá su rumbo para elevarse solo, más que ellos y por encima de ellos.

GENOVES

"Si quis autem quod de Tuscis asserimus, de Ianuensibus asserendum non putet, hoc solum in mente premat, quod si per oblivionem Ianuenses ammitterent *z* licteram, vel mutire totaliter eos vel novam reparare operteret loquelam. Est enim *z* maxima pars eorum locutionis: que quidem lictera non sine multa rigiditate profertur." (138).

El dialecto genovés moderno no sólo no abunda en el sonido italiano *z*, sino que no conserva el más pequeño rastro. De hecho, en el genovés actual, a cada *z* italiana, corresponde una *s*; *sorda*, si la *z* italiana es sorda, y *sonora*, si la *z* italiana es sonora. Así tenemos: *sappa* por *zappa*, *giustissia* por *giustizia*; *zizua* por *zizzola*; *zero*, *orziu*, donde la *z* del genovés responde a la *z* sonora italiana, pero se pronuncia *s* sonora. Más si se observan los textos antiguos las *z* abundan, y abundan más que en el florentino, así pues, Dante pudo advertir su frecuencia y juzgarla desagradable (139).

Contini hace ver que el defecto señalado por Dante no es exclusivo del dialecto ligur (140). Por su parte, Richthofen, corrigiendo algunas ideas de Parodi, y apoyándose en algún testimonio literario, como Raimbaut de Vaqueiras, aumenta el número de palabras y de grafías que se expresaban con la *z*, dando así más fuerza todavía al testimonio de Dante (141).

Mengaldo advierte que Sacchetti viene a coincidir con la apreciación de Dante, sobre el exceso de sonido *z* en el dialecto genovés (142). Marigo, por su parte, piensa que la condena que Dante hace del genovés es rápida, breve y bufona; ve en ella la superioridad de un hablante toscano, pronto, cáustico y vivaz. Presenta una situación cómica con dos

(138) Id., id. 6.

(139) E. G. PARODI, Dante e il dialetto genovese, en "Dante e la Liguria", Milano, 1925, págs. 3-15.

(140) G. CONTINI, Recensione del De V.E... p. 292.

(141) E. RICHTHOFEN, Il trattato di Dante. págs. 76-77.

(142) P. V. MENGALDO, Conferencia sobre "Problemi di un nuovo commento al De V.E." Pisa, 1974.

disyuntivas a cuál de ellas más graciosa: tener que inventar otro idioma o permanecer mudos (143).

ROMAÑOLO

Subiendo las espaldas del frondoso apenino, Dante desciende por la parte izquierda de Ita'ia y se adentra en la Romaña.

“Transeuntes nunc humeros Apenini frondiferos levam Ytaliā contatim venemus ceu solemus, orientaliter ineuntes. Romandiolam igitur ingredienti, dicimus nos duo in Latino invenisse vulgaria quibusdam convenientiis contrariis alternata. Quorum unum in tantum muliebre videtur propter vocabulorum et prolationis molliem quod virum, etiam si viriliter sonet, feminam tamen facit esse credendum. Hoc Romandiolos omnes habet, et presertim Forlivienses, quorum civitas, licet novissima sit, medullium tamen esse videtur totius provincie: hii *deuscì* affirmando locuntur, et *oclo meo* et *corada mea* proferunt blandientes. Horum aliquos a proprio poetando divertisse audivimus, Thomam videlicet et Ugolinum Bucciolam Faventinos” (144).

En esta parte de Italia, encuentra dos dialectos que se diferencian por sus defectos diametralmente opuestos.

El primero, que ahora examina, parece demasiado afeminado por su excesiva suavidad y blandura. Como prototipo toma el habla de Forlí. Va a examinar una palabra (la respuesta afirmativa, que tanta importancia había tenido para Dante (145),) y dos expresiones:

Deuscì = es palabra compuesta de *deu* y *sci*. *Deu* es propiamente *deo* (en italiano se usa también la exclamación *deh*, que parece derivada de un supuesto latino *dee*, vocativo de Deus). El nombre de Dios se antepone al adverbio afirmativo *sci*. *Sci* por *sí*, *così*. Esta forma *sci* está documentada en una carta de Guido Fava (146). *Deuscì* es, pues, un adver-

(143) A. MARIGO, o.c., p. 115, nota 33.

(144) De V.E. I, XIV, 1-3.

(145) El adverbio afirmativo había servido de criterio para clasificar las lenguas europeas y sobre todo, las tres del trifario latino (I, VIII). En este capítulo servirá para diferenciar los dos dialectos de la Romaña dantesca: “*deuscì*”, y “*magara*”.

(146) E. MONACI, *Crestomazia*... 7³, 2.

bio afirmativo reforzado, y significa *deo sì, deh sì* y podía haber sido escrito separando los dos elementos componentes (147).

Oclo meo =(Occhio mio = ojo mío) de *oculum* = oculo; quizá pronunciado para Dante *oc*.

Corada mea=(Cuor mio =corazón mío) de *Coratum*
=corada. En Jacopone da Todi se encuentra la palabra *corate* (148).

Estas expresiones parecían a Dante demasiado afeminadas, es decir, afectuosas en demasía por la suave cadencia con que eran pronunciadas. Igualmente en el adverbio afirmativo, quiso notar la ampliación innecesaria de la palabra, además del suave arrastre de la sibilante lingual (149).

Excepción honrosa de este habla dialectal son el juez Tomás de Faenza (150 y Ugolino dei Manfredi (151). Compusieron poesías, apartándose de su lenguaje dialectal; a ellos dedica Dante una moderada alabanza (152).

El *segundo* dialecto de la Marca Trevisana presenta estas características:

“Est et aliud, sicut dictum est, adeo vocabulis accentibusque yrsutum et yspidum quod propter sui rudem asperitatem mulierem loquentem non solum disternat, sed esse virum dubitares, lector. Hoc omnes qui *magara* dicunt, Brixianos videlicet, Veronenses et Vigentinos, habet; nec non Paduanos, turpiter

(147) N. ZINGARELLI, en “Studi danteschi” XIV (1930), p. 194. Cita la frase de una crónica de Forlì, aducida por Torraca: “Ma de sì che lui à cenato”.

(148) E. MONACI, *Crestomazia*... 473, 58.

(149) A. MARIGO, o.c., págs. 117-118, notas 8 y 10.

(150) Es un poeta mediocre y sigue la escuela guittoniana. Escribe en toscano con bastante dificultad y utilizando vocablos de la región emiliana. Se conservan de él cuatro canciones; entre ellas “Amorozo voler m'ave commosso” (Monaci, *Crestomazia*... 278).

(151) Hijo y ejecutor de la venganza de Alberigo, colocado por Dante entre los traidores de los comensales (Infierno XXXIII, 118). Se relacionó poéticamente con Honesto de Bolonia. Se conservan de él dos sonetos, en los que no se muestra superior a Tomás, ni por la lengua, ni por la inspiración. También poesías en su propio dialecto. *Francesco da Barberino* cita un poema didascálico suyo “De salutandi modis” escrito “ydeomate Faventinorum rimis ornatissimis atque subtilibus” (A. MARIGO, o.c., p. 119, nota 11).

(152) Esta vez no añade ninguno de los calificativos usados para los poetas sicilianos, pulleses y toscanos (“eloquentes”, “prefulgentes”, “prehonorati”, “illustres”).

sincopantes omnia in “—*tus*” participia et denominativa in “—*tas*”, ut *mercò* et *bontè*.” (153).

De forma contraria a como era el dialecto romañolo, éste es presentado como rudo y áspero, que llega a significar, en la expresión dantesca, un exceso de virilidad. Usan este dialecto, en primer lugar los Brescianos, Veroneses y Vicentinos (llamaríamos a todo esto región lombardo-veneta), caracterizados por la expresión afirmativa, que utilizan :

Magara=parece derivar del griego *μακάριε*. Es un adverbio afirmativo desiderativo. Se usa todavía en las campiñas lombardas y emilianas, con pronunciación fuertemente gutural de la sílaba *ga*. En la región veneta se usa *magari*. En el italiano actual se utiliza la forma *magari* con valor de exclamación desiderativa, como el ¡ojalá! castellano.

Otra característica de este dialecto, que amplía así su campo de adhesión con los Paduanos, es la *síncopa* (se trata de un verdadero proceso de transformación) de los participios latinos en —*tus* y de los sustantivos denominativos latinos en —*tas*. Pone dos ejemplos de esta generalizada característica :

Mercò = del latín *mercatus* → mercatu → mercado → mercacao → mercò.

Bontè = del latín *bonitate* → bonitade → bonitae → bonetae → bontè.

Estos rasgos señalados encuentran su respaldo documental en textos de la época (154).

Marigo dice que Dante reprueba las palabras agudas, encontradas abundantemente en este dialecto, porque, admitidas por la lírica artística siciliana y toscana las formas terminadas en —*ato* y —*ate*, que reflejan genuinamente las íntegras del latín, en su comparación, encontraba a las otras como corrompidas y exóticas, es decir, bárbaras (155). Schiaffini, por su parte, encuentra que “solo per preconchetto si possono definire

(153) De V.E. I, XIV, 4-5.

(154) E. LOVARINI, *Antichi testi di letteratura pavana*, en la colección “Scelta di curiosità letterarie” n.º 248. Bologna, 1891.

(155) A. MARIGO, o.c., p. 120, nota.

bruttissime tali sincopi” y quiere encontrar una causa explicativa de ello, “riflettendo al padovano, in realtà aveva la mente all’italiano, e non sapeva prescindere da quel particolare italiano letterario a cui era abituato” (156).

Entran también en juego los *trevisanos*, (157) uniéndose a este amplio grupo que ocupa, como vamos viendo, parte de la Lombardía oriental y de la Venecia occidental. Tienen todos juntos otra característica:

“Cum quibus et Trivisianos adducimus, qui more Brixianorum et finitimorum suorum *u* consonantem per *f* apocopando proferunt, puta *nof* pro “novem” et *vif* pro “vivo”: quod quidem barbarissimum reprobamus.” (158).

El fenómeno anotado consiste en el *apócope* sufrido por esas palabras y el cambio de la sonora intervocálica *v* en la sorda final *f*:

Nof = del latín *novem* → *nove* → *nov* → *nof*

Vif = del latín *vivum* → *vivo* → *viv* → *vif*

La pérdida de la vocal final puede considerarse como característica general de los dialectos de Italia septentrional. El paso de la sonora intervocálica *v* a la sorda final *f* es característico hoy del emiliano-romañolo, pero se encuentra también en otros dialectos (159). Marigo lo atribuye a posible influencia del ladino (160), pero esta hipótesis, según Richthofen, no está suficientemente probada (161).

El dialecto con todas estas características está en desarmonía con el tipo particular de italianidad, que tiene en su mente.

VENECIANO

En ese recorrido dialectológico, que vamos haciendo, nos hemos acercado hasta Padua y Treviso; por necesidad tenemos que concluir en Venecia. Aunque en el habla se distinguen de los anteriores, Dante nota una cierta afinidad, puesta de relieve hasta por la forma en que los ha citado anteriormente (162).

(156) A. SCHIAFFINI, *Lettura del De V.E.*... p. 151.

(157) Sobre la incertidumbre de Dante en la clasificación del trevisano véase B. TERRACINI, en “*Giornale Storico della Lett. Ital.*” CXXXVI (1949), p. 70.

(158) *De V.E.* I, XIV, 5.

(159) G. ROHLFS, *Grammatica Storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, 1966, I, p. 423.

(160) A. MARIGO, o.c., p. 120, nota 18.

(161) E. RICHTHOFEN, *Il trattato di Dante*... p. 78.

(162) *De V.E.* I, X, 7-8.

“Veneti quoque nec sese investigati vulgaris honore dignantur;
et si quis eorum, errore confossus, vanitaret in hoc, recordetur
si unquam dixit

Per le plaghe di Dio tu no verras. (163).

La frase escogida por Dante como expresión de los rasgos dialectales es un endecasílabo agudo:

Per le plaghe di Dio tu no verras
(Per le piaghe di Dio tu non vedrai)
(Por las llagas de Dios tú no lo verás).

“*Plaghe* = del latín *plaga*. Conserva el grupo *pl* contra el uso moderno. Está documentada la conservación antigua de *pl* también en otros dialectos (164). Por razones fonéticas, la *g* latina toma *h* para conservar el sonido gutural. El italiano actual hace: *piaghe*.

Verras = del latín *videre-habes*. Una característica del antiguo veneciano es la conservación de la *s* latina mantenida en la 2.^a persona singular de los verbos. Todavía se conserva hoy en algunas formas interrogativas del veneciano moderno: *vastu?*, *vustu?* En el italiano actual: *vedrai*.

No = del adverbio negativo *non*. *No*, mantenido así todavía en veneciano. En el italiano actual *non*.

El verso citado parece el principio de un canto veneciano conocido. El hecho de ser un endecasílabo agudo parece contrastar fuertemente, en el pensamiento de Dante, con el endecasílabo llano que es el modelo armonioso de la lírica artística. Quizá suena a plebeyo el hecho de ser un juramento y que quiera expresar una imprecación (165). Y sobre todo teniendo en cuenta los rasgos dialectales propios. Piensa Dante con cierta deferencia irónica, que los mismos venecianos pueden juzgar, sin necesidad de juez extraño, si su dialecto es digno del honor del vulgar que buscamos, y encontrarán que no lo es. (166). Para Schiaffini, sin embar-

(163) Id. I, XIV, 6.

(164) E. MONACI, *Crestomazia*... 579.

(165) La exclamación “per le piaghe di Dio” es recogida por Boccaccio y puesta en boca de una mujer veneciana (*Decamerón*, jornada IV, novela 2.^a).

(166) La lengua veneciana tenía un largo y reconocido uso a través de relaciones políticas y por sus escritos literarios (A. MARIGO, o.c., p. 121).

go, este verso “non ha altra colpa che quella di non essere toscano” (167). Devoto advierte que Dante ha utilizado aquí el criterio fonético, poniendo de relieve los arcaísmos de *pl* y *—s*, propios de la fase arcaica de Venecia (168).

También encuentra aquí Dante a un poeta que procuró escribir en el vulgar curial, apartándose en lo posible del habla dialectal.

“inter quos omnes unum audivimus nitentem divertere a materno et ad curiale vulgare intendere, videlicet Ildebrandium Paduanum.” (169).

Es messer Aldobrandino dei Mezzabati de Padua (170). Dante alaba su notable esfuerzo, que no llega a cuajar en una expresión literaria suelta y plenamente inspirada (171).

Al final de este capítulo XIV de su libro Dante tiene que repetir, a pesar de su afán, su negativo hallazgo del vulgar ilustre.

“Quare, omnibus presentis capituli ad iudicium comparentibus, arbitramur nec romandiolum nec suum oppositum, ut dictum est, nec venetianum esse illud quod querimus vulgare illustre”. (172).

BOLOÑES

Y empieza este capítulo XV, que es el último dedicado al examen de los dialectos de Italia, con la imagen inicial de la frondosa y enmarañada selva de los muchos dialectos.

“Illud autem quod de ytalía silva residet percontari conemur expedientes”. (173).

Enumera Dante una serie de ciudades cuyos dialectos o hablas poseen unas cualidades, que solas y exageradas, se convierten en graves

(167) A. SCHIAFFINI, *Lettura del De V.E.*, ... p. 152.

(168) G. DEVOTO, *Profilo di storia linguistica*. p. 57.

(169) *De V.E. I*, XIV, 7.

(170) Fue juez y estuvo de Capitán del pueblo en Florencia desde 1291 a 1292. Al soneto dantesco “Per quella via che la bellezza corre”, contestó con el suyo “Lissetta, voi de la vergogna storre”. Véase M. BARBI, *Due noterelle dantesche* I (1898), págs. 17-63, en “*Studi danteschi*”.

(171) A. MARIGO, o.c., p. 122-123, nota 27.

(172) *De V.E. I*, XIV, 8.

(173) *Id. I*, XV, 1. En la imagen poética recuerda a *I*, XI, 1.

defectos, pero que si influyen adecuadamente en la formación integral del habla de una ciudad que se encuentre en medio de ellas, pueden dar un resultado positivo lingüística y literariamente. Al primer grupo de ciudades, que podemos llamar, por lo dicho *periféricas*, asigna Dante las de Imola, Ferrara, Modena y Reggio, respecto a *Bolonia*; y, por otra parte, igualmente a Cremona, Brescia, y Verona, respecto a *Mantua*; Bolonia y Mantua, en este sentido, se encuentran en situación privilegiada.

“Dicimus ergo quod forte non male opinantur qui Bononienses asserunt *pulcrori locutione loquentes*, cum ab Ymolensibus, Ferrarensibus et Mutinensibus circumstantibus aliquid proprio vulgari asciscunt, sicut facere quoslibet a finitimis suis conicimus, ut *Sordellus de Mantua* sua ostendit, Cremone, Brixie atque Verone confini: qui, tantus eloquentie vir existens, non solum in poetando sed quomodocunque loquendo patrium vulgare deseruit. Accipiunt enim prefati cives ab Ymolensibus *lenitatem atque nollitiam*, a Ferrarensibus vero et Mutinensibus *aliqualem garrulitatem* que proprie Lombardorum est: hanc ex commixtione advenarum Longobardorum terrigenis credimus remansisse. Et hec est causa quare Ferrarensium, Mutinensium vel Regianorum nullum invenimus poetasse: nam proprie garrulitati assuefacti nullo modo possunt ad vulgare aulicum sine quadam acerbitate venire. Quod *multo* magis de Parmensibus est putandum, qui *monto* pro “*multo*” dicunt. (174).

A pesar de su situación privilegiada, Mantua no se puede equiparar a Bolonia en este terreno lingüístico. Sordello, de la región mantuana, abandonó su propio vulgar para escribir en provenzal (175).

El defecto fundamental del habla de Ferrara, Módena y Reggio parece ser una cierta *gutularidad* (“garrulitas”, dice Dante) y que es atribuible a influjo de los longobardos, que dejaron incluso su nombre a toda la región (Lombardía). Por eso su habla no puede ser el vulgar ilustre, ni se encuentran entre ellos poetas de cierta importancia (176). Junto a

(174) Id. I, XV, 2-4.

(175) Es el famoso trovador, que nacido en Mantua, es decir, en el Castillo de Goito, escribió en provenzal. Recorrió muchas cortes como trovador. Dante habla de él también en Purgatorio VI, 58-75 y VII-IX. Quizá Dante hace alusión aquí a sus novelas, cartas y discursos moralizadores en italiano, en los que usó un habla “no municipal”, sino muy parecida al “vulgar ilustre”. Sordello no manifestó desprecio a su lengua materna, por ello no es condenado por Dante, a diferencia de lo que ocurre con otros autores. Véase M. BONI, Sordello. Le poesie, Bologna, 1954.

(176) MARIGO cita algunos de estos poetas medianos, en los que se notan los defectos dialectales señalados por Dante, (o.c., p. 127, nota 14).

estas hablas cabe situar también el *parmésano*, que además, como cosa particular, usa *monto* en vez de *multo*. Esta peculiaridad, notada por Dante, se observa incluso hoy; así dicen “*mont ben*”, en vez de la forma correcta italiana “*molto bene*” (177). Frente al grupo *lt*, conservado en el florentino, podía sentir ese cambio en *nt* como una grave incorrección.

“Si ergo Bononienses utrique accipiunt, ut dictum est, rationale videtur esse quod eorum locutio per commixtionem oppositorum ut dictum est ad laudabilem suavitatem remaneat temperata: quod procul dubio nostro iudicio sic esse censemus. Itaque si preponentes eos in vulgari sermone sola municipalia Latinorum vulgaria comparando considerant, allubescentes concordamus cum illis; si vero simpliciter vulgare bononiense preferendum existimant, dissentientes, discordamus ab eis”. (178).

El *boloñés* resulta, de lo dicho anteriormente, una adecuada concordancia de las características propias de los dialectos vecinos, romañolo y lombardo. Especialmente son puestas de relieve la suavidad y dulzura que le ofrece la región de Imola por una parte, y la fortaleza gutural que le facilitan por otra Ferrara, Módena y Reggio.

Se presta el boloñés a una doble consideración: como lengua *municipal* y como lengua *nacional*. En el primer aspecto, es a los ojos de Dante, la mejor habla municipal de toda Italia. Ahora bien, si tomamos en consideración el segundo aspecto, no se puede afirmar lo mismo. Diríamos que Dante ha usado para responder a la pregunta implícita de si el boloñés es el lenguaje mejor de Italia o el vulgar ilustre, una distinción escolástica: *secundum quid* (en cuanto a ser un habla municipal) concedido y de acuerdo; pero *simpliciter* o *absolute* (de forma absoluta, en todos los aspectos y con sentido nacional y universal) no es así.

Podemos decir que va a continuar probando la negación con un silogismo hipotético condicional.

“Non etenim est quod aulicum et illustre vocamus: quoniam, si fuisset, maximus Guido Guinizelli, Guido Ghisilerius, Fabritius et Honestus et alii poetantes Bononie nunquam a proprio divertissent: qui doctores fuerunt illustres et vulgarium discretionem repleti, *Maximus Guido* :

(177) El uso de *nt*, en vez de *lt*, no es exclusivo del parmesano; también en otros dialectos, como el genovés. Véase MALASPINA, Vocabolario parmigiano-italiano, Bologna, 1856.

(178) De V.E. I, XV, 5-6.

Madonna, 'l fino amore ch'io vi porto;

Guido Ghislierius:

Donna, lo fermo core;

Fabrutius:

Lo meo lontano gire;

Honestus:

Più non attendo il tuo soccorso, amore". (179).

La conclusión es: el boloñés no es absolutamente el vulgar áulico e ilustre. *El silogismo hipotético* es el siguiente: si fuera ese vulgar ilustre, sus mejores poetas, al escribir, no se habrían apartado de él; de hecho se han apartado de él; luego en consecuencia ese vulgar no es el vulgar ilustre. Son citados los poetas Guido Guinizelli (180), Guido Ghislieri (181), Fabruzzo (182) y Honesto (183).

Todos estos fueron maestros ilustres y con buen criterio en la selección de las hablas vulgares. Si hubieran considerado su habla nativa como la mejor, no habrían empleado otra en sus composiciones poéticas. Por el contrario, sus canciones manifiestan un vocabulario distinto del utilizado en Bolonia, aún en el centro de la misma ciudad, emporio de cultura y que poseía la mejor habla desde la simple perspectiva municipal o local.

Algún crítico ha notado bastante benevolencia en el juicio de Dante respecto al boloñés y a Bolonia. Podría pesar en él el hecho de haber sido esta ciudad lugar de origen de la primera *prosa artística*, elaborada por Guido Fava, y también de la *primera poesía estilnovística*, instaurada por Guido Guinizelli

Convendrá no olvidar que probablemente, Dante escribió el tratado

(179) Id. Id. 6.

(180) Componente del "Stil Nuovo". Su figura y pensamiento fueron de mucha importancia en los primeros pasos poéticos de Dante. En su poesía se pueden distinguir dos períodos: uno, en que sigue una línea más tradicional, provenzalizante y guittoniana, y otro, más renovador, que inicia con su canción "Al cor gentil repara sempre Amore".

(181) Su canción citada también en II, XII, 6, se ha perdido, y no queda ninguna otra composición de este autor.

(182) También se ha perdido su canción. Nos queda de él sólo un soneto de contenido moral y con un lenguaje muy local o municipal.

(183) Perdida igualmente la canción citada. De él quedan 5 canciones y 20 sonetos. Siete de estos sonetos están dirigidos a Cino de Pistoia. Sigue literariamente muy de cerca a Guittone. Se manifestaba poco favorable al "Stil Nuovo".

de "De V.E.", en Bolonia, o por lo menos, después de haber vivido en esta ciudad. Había sido para él *una ciudad verdaderamente hospitalaria*, dándole en algún sentido lo que le había negado su patria de origen. Así había tenido ocasión de conocer bien su dialecto, estudiándolo con interés, "eppero fini per trovarlo bello, e per darsi anche ragione del perchè fosse bello" (184).

Quedan por examinar en el plan dantesco algunas ciudades que ocupan las situaciones geográficas extremas de Italia, tales como Trento, Turín y Alejandría.

"Cumque de residuis *in extremis Ytalie* civitatiibus neminem dubitare pendamus —et si quis dubitat, illum nulla nostra solutione dignamur—, parum restat in nostra discussione dicendum. Quare, cribellum cupientes deponere, ut residentiam cito visamus, dicimus *Tridentum* atque *Taurinum* nec non *Alexandriam* civitates metis Ytalie in tantum sedere proprinquas quod puras nequeunt habere loquelas; ita quod, si etiam quod turpissimum habent vulgare, haberent pulcerrimum, propter aliorum commixtionem esse vere latium negaremus. Quare, si latium illustre venamur, quod venamur in illis inveniri non potest" (185).

Su lenguaje está tan contaminado con la influencia de otras lenguas extranjeras, que no necesitan examen especial. Y para Dante, esta influencia corruptora, respecto al ideal de lengua nacional italiana, es tal, que aun en el supuesto de que tuviesen estas ciudades un habla elegante, pura y bella, los efectos contaminadores las habrían corrompido. No son, ni pueden ser sus hablas el vulgar ilustre, buscado por Dante.

CONCLUSION

Después del largo camino recorrido, pudiera dar la impresión de que han sido negativos los resultados. Tenemos que conocer con sinceridad que la crítica de Dante ha sido implacable, y desde su perspectiva la ha ejercido con maestría y decisión. Y ello, ciertamente, ha ocasionado bastantes respuestas negativas.

(184) Véase G. TOJA, *La lingua poetica bolognese del secolo XIII*. Berlín, 1954.

(185) De V.E. I, XV, 7. Alguien ha notado que Dante en este capítulo XV ha centrado su atención sobre *ciudades* más que sobre regiones. A su vez, las ciudades son centros irradiadores de lengua y de cultura. (MARIGO, o.c., p. 132, nota 42).

Todos los dialectos italianos, por el hecho de no concordar con el ideal del lenguaje ilustre, que Dante se había forjado y llevaba en su mente, son declarados más o menos ineptos en este concurso. Marigo dice que el resultado del análisis empírico de Dante, tenía que ser necesariamente negativo, porque el término de comparación de todos ellos, era “la lingua d’arte della lírica piu nobile, attuata dall’ingegno, dalla dottrina e dal buon gusto dei migliori scrittori d’Italia”, y por eso añade: “Dante che non è glottologo e rifugge dal nudo empirismo che non gli da l’essenza delle cose, ricorre per dimostrarlo ai principi della metafisica ed al ragionamento deduttivo”. (186).

Solamente han merecido un juicio más laudatorio el *siciliano* y el *florentino*, vulgares ambos con valiosa faceta literaria, de tiempos pasados el primero, y actual y reciente el segundo, y además, el *boloñés*, éste en su calidad precisa de habla bella y elegante, restringida a su territorio municipal. Teniendo esto en cuenta y, a pesar de todo, ¿no queda abierta la puerta para la evolución posterior del florentino como lengua literaria básica de ámbito nacional?

No han faltado autores, que ensalzaran sobre manera, aunque los resultados de Dante parezcan negativos, el mérito y valor de la obra dantesca (187). Otros mantienen una actitud, que me atrevería a llamar ambivalente, porque tiene un aspecto muy laudatorio, y junto a él otro más crítico y menos positivo (188).

Podemos hacer nuestro, después de la exposición realizada, el juicio de un moderno glotólogo: “Il trattato di Dante sui dialetti italiani si puo far concordare senza grandi difficoltà con i risultati della moderna geografia linguistica. Dante ha riconosciuto, senza troppo sbagliarsi, con le caratteristiche essenziali, una serie dei confini dialettali più importanti. Egli non solo imprende una ripartizione, ma dà anche alcuni giudizi di valore. Nella dotta Bologna, dove egli come esiliato ideò probabilmente la sua opera sul volgare, poteva raccogliere, a contatto con italiani di tutte le regioni, suggerimenti e integrazioni al suo studio comparato sui dialetti. Anche là dove la sua esposizione pare insufficiente, si giustifica spesso con i mezzi dell’odierna ricerca dialettale. Naturalmente rimane ancora parecchio oscuro su cui far luce, specialmente con riguardo alla spiegazione di singoli esempi di Dante della letteratura dialettale e dalle forme parlate, che non potevano essere qui tutte citate e trattate.

(186) A. MARIGO, o.c., p. LXVII-LXVIII.

(187) F. D’OVIDIO, Dante e la filosofia del linguaggio, Napoli, 1892, p. 33.

(188) A. MARIGO, a pesar de la crítica de Terracini, como bien nota P. G. Ricci (Apéndice a la obra de MARIGO, p. 364) mantiene esa posición, en la que se reconocen los aciertos y las lagunas. Marigo mantiene una actitud más crítica, severa y exigente en la Introducción y después en el Comentario es más comprensivo e incluso laudatorio para con las intuiciones dantescas en el campo lingüístico.

Certamente si debbono fare a Dante anche molte obiezioni. Però non possiamo incolparlo frettolosomane di errore.

.....

.....

Purtroppo disponiamo di pochissimi testi dialettali di questo periodo antico. Ed è questa una della difficoltà dell'interpretazione delle loro forme linguistiche. Per questo stesso difetto di testi i documenti di Dante sono per noi oltremodo pregevoli" (189).

Con esta opinión viene a coincidir, por lo menos en lo esencial, otro eminente lingüista italiano, *Pagliario* (190).

Comparando todo esto con otras ideas lingüísticas de Dante, afirmamos que en la descripción dialectológica de Italia, se ha aproximado mucho más a la verdad (a pesar de sus apreciaciones, a veces menos exactas y aun posiblemente erróneas), que en otras cuestiones.

(189) E. Richthofen, *Il trattato di Dante*. Págs. 82-83.

(190) A. PAGLIARO, *La dottrina linguistica di Dante...* p. 493.